

DUNAJSKÉ
OSTROVY
Mesto Dunaj



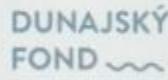
SLOVENSKÝ DOM
Centrum



TRNAVSKÝ
SAMOSPRÁVNY
KRAJ



BRATISLAVSKÝ KRAJ



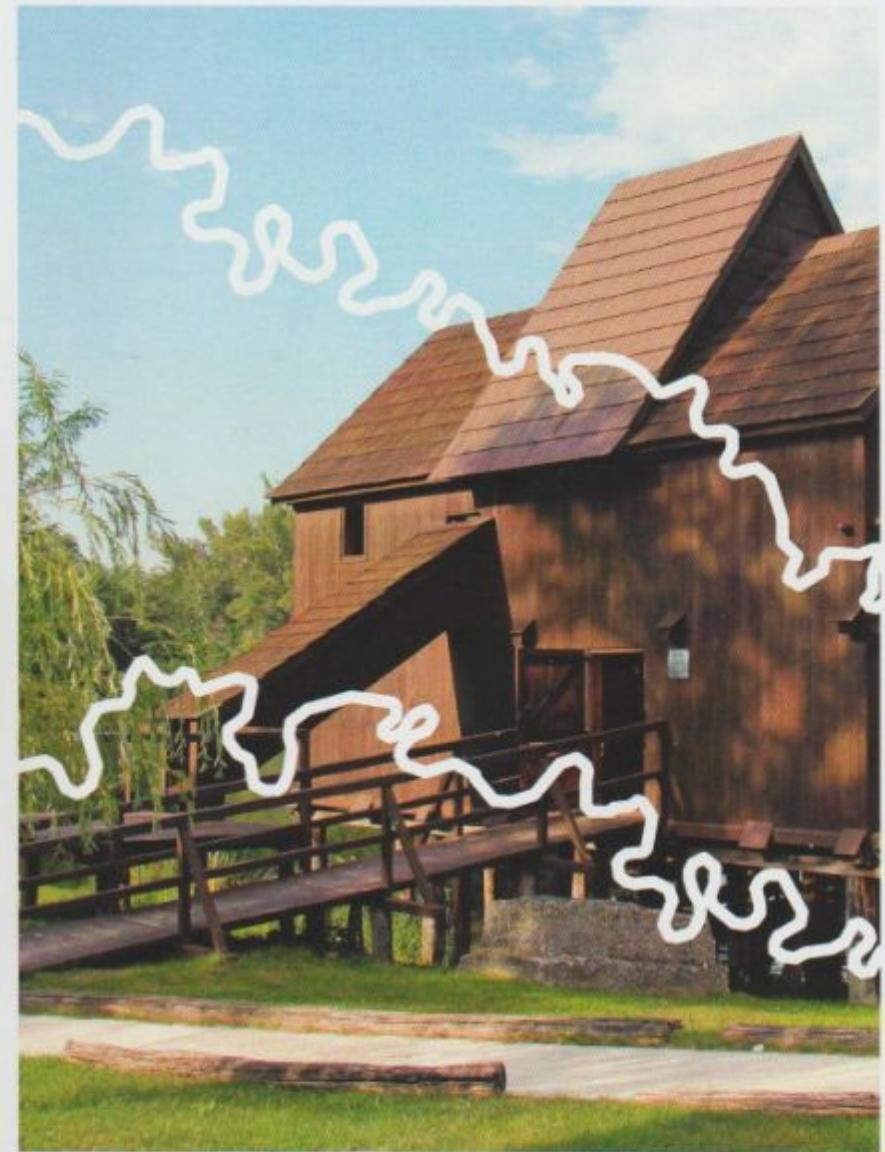
DUNAJSKÝ
FOND

VÝPODPLAŤOVACI FONDOVÝ SPOLEČENSTVÍ



CENTRAL EUROPEAN FUND

Projekt finančne podporila Stredoeurópska nadácia
v rámci nadačného programu Dunajský fond.



VODNÁ NÁUČNÁ CESTA MALÝ DUNAJ

Hlavné záchytné body

3 5 9

Rekreačná zóna
Vrakuňa

Lodenica
Zálesie

Žilíp
Malinovo

12 14 16

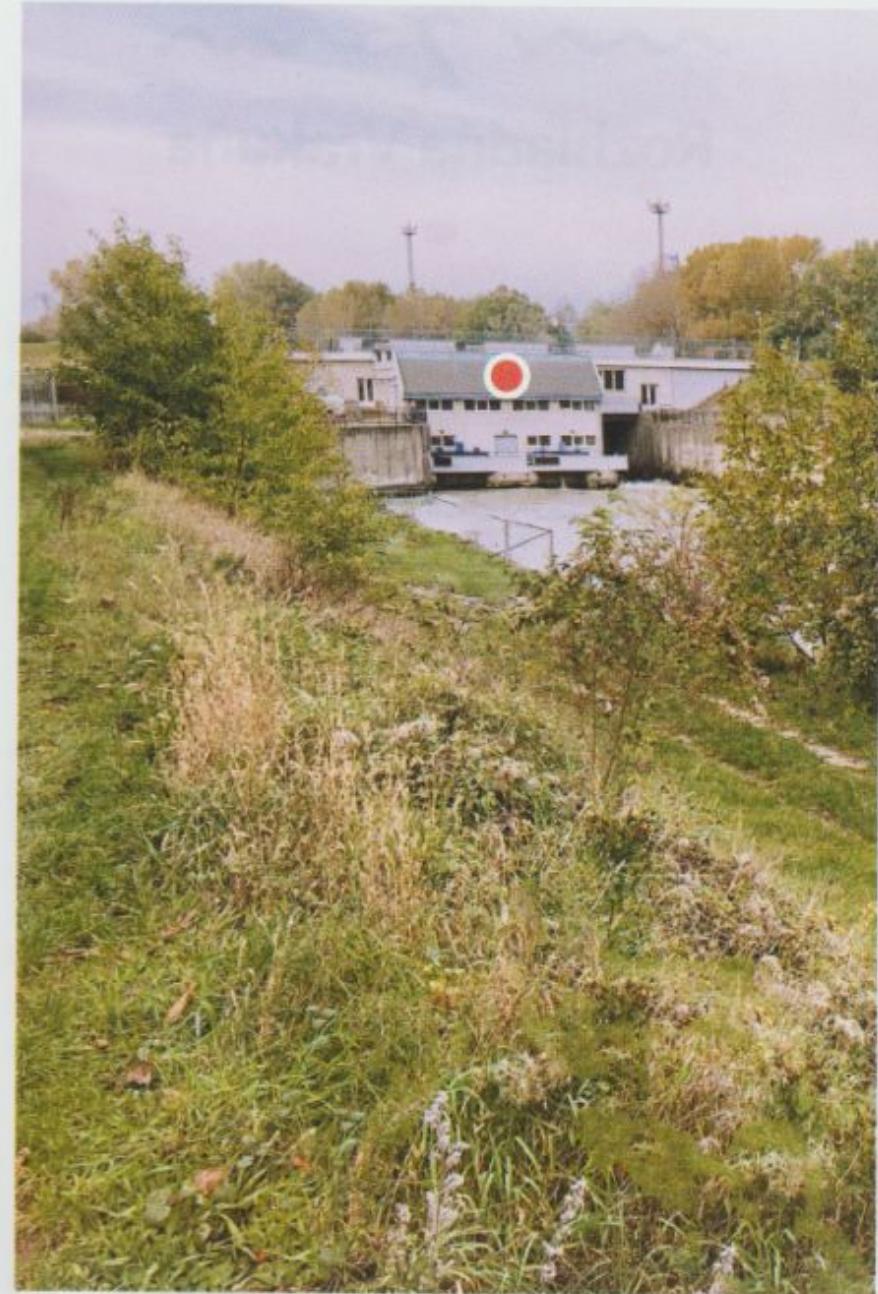
Kemp
Nová Dedinka

Lúka
Vlkys
Rameno
Hrubý Šur
(Pachov strom)

18 19 21

Kemp
Nový život
Eliášovce

Ister
Jelka
Vodný mlyn
Jelka



● 48.1306922, 17.1580609

● Vodná elektráreň / Nalodenie

1

Malé Pálenisko



Malá vodná elektráreň **Malé Pálenisko** bola vybudovaná rekonštrukciou nápustného objektu do Malého Dunaja. Je dôležitým prvkom na rieke, keďže zabezpečuje z Dunaja požadovaný prítok do koryta rieky a zároveň reguluje výšku hladiny. V hrádzi sú osadené dve Kaplanove turbíny, ktoré vyrobia ročne 6 GWh elektrickej energie a využívajú hydroenergetický potenciál vody.



A **Malé Pálenisko** kicsi vízerőmű a Kis-Duna zsílipobjektum rekonstruálása által épült. Fontos elem a folyón, mivel biztosítja a Dunából a szükséges mellékfolyást a folyómedréig, és ezzel egyidejűleg szabályozza a vízsintet. A gátban két Kaplan turbina van elhelyezve, melyek évente 6 GWh villamos energiát termelnek kihasználva a víz hidroenergiai potenciálját.



Small hydro power plant **Male Palenisko** was built by reconstruction of the gutter building to the Little Danube. It is an important element on the river, as it provides the required tributary from the Danube to the riverbed and at the same time regulates the river level. Two Kaplan turbines are installed in the dam, producing 6 GWh of electricity each year and exploiting the hydro-energy potential of water.



Aplikácia
do terénu



23

Madarász

25

Potônske
Lúky

28

Malá vodná
elektráreň
Veľké Blahovo

29

Vodný kolový Mlyn
Tomášikovo

30

Jazero
Tomášikovo

33

Alba Régia
Jahodná

36

Klátovské
Rameno

39

Rybárske
Jazero

40

Sútok
Malý Dunaj - Váh



GPS súradnice



Označenie strany brehu

2

Rozhľadňa Vrakuňa



Rozhľadňa Vrakuňa sa nachádza na okraji lesoparku. Je dostupná aj po vode, cez rameno Malého Dunaja. Zo svojej výšky, takmer 17 metrov, poskytuje jedinečný pohľad na rieku, lesopark a okolitú prírodu. Lesopark Vrakuňa je vhodná voľba na oddych pre celú rodinu alebo prechádzku s psíkom. Popri zvelaďovaní lesoparku sa súčasne oživujú aj brehy Malého Dunaja. Nájdete tu náučný chodník, detské ihrisko, cyklistický pumptrack, modrú lávku pre peších, sezónne gastro a verejné toalety.



A Vereknye kilátó az erdei park szélén található. Vízi úton is elérhető, a Kis Duna-ágon keresztül. 17 méter magasából egyedülálló kilátást nyújt a folyóra, az erdőparkra és a környező természetre. A vereknyei erdei park kiváló választás egy családi séta vagy kutyasétáltatás céljából. Az erdei park felvirágzatával párhuzamosan folyamatosan életre kel a Kis-Duna partja is. Található itt tanösvény, játszótér, kerékpár pumptrack, kék híd a gyalogosok számára, illetve szezonális étkezdék és nyilvános mosdók is.

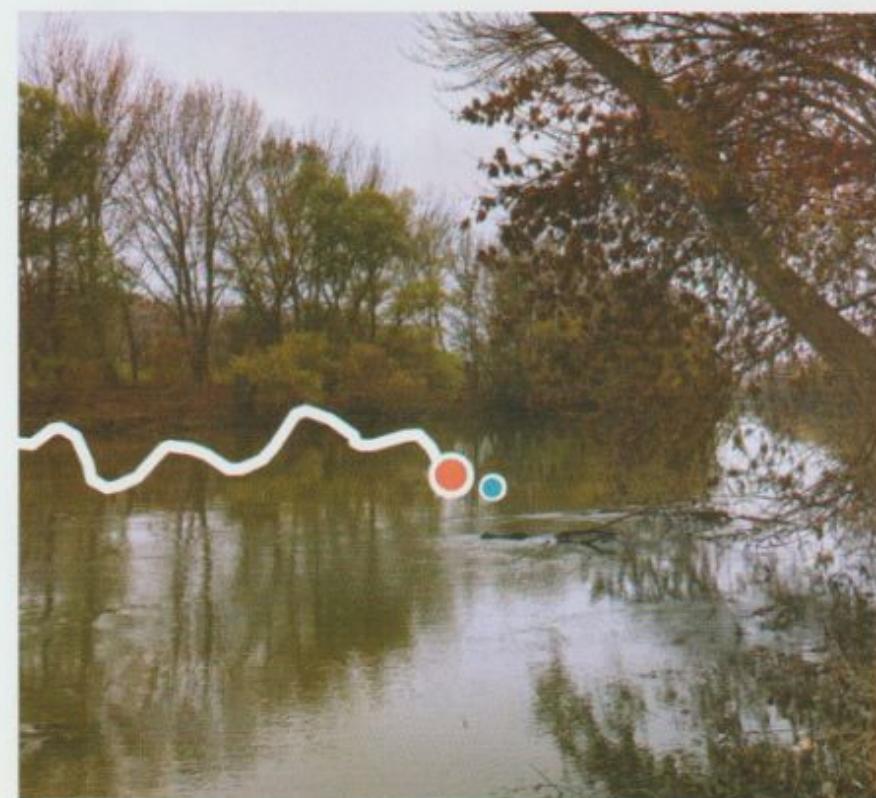


Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.vrakuna.sk



The Little Danube transfers its water to the Vah river. After covering its nearly 130 river kilometers, it enters the mouth, which, together with Vah, forms the boundary of the largest inland river island in Europe - the Rye Island. We consider it a huge alluvial cone, created by Danube downstream from Bratislava at a time when the river was cutting its course through the Little Carpathians and entered the descending Little Danube basin.



● 48.1455382, 17.1989870 ● Sútok Váhu

3

Rekreačná zóna Vrakuňa

Mestská časť Vrakuňa je významným nástupným miestom na Malom Dunaji. V rámci rekreačnej zóny postupne vzniká molo pre vodákov, vyhliadkové posedenie na brehu, pešia promenáda, prepojenie cyklotrás a parkovanie pre prístup autom. Oddychová zóna je súčasťou Malodunajskej cyklotrasy, ktorá vedie cez Vrakuňu. Služiť bude predovšetkým pre vodákov, ktorí vo Vrakuni začínajú svoje plavby po Malom Dunaji, ale aj ako oddychová zóna pre obyvateľov. V pláne je pozdĺž toku vybudovať cyklochodník a pešiu promenádu vedúcu cez paneláreň až po koniec Vrakune.

A Vereknye városrész fontos beszállási pont a Kis-Dunán. A rekreációs övezeten belül fokozatosan móló jön létre a vízi sportok kedvelőinek, parti pihenők kilátással, sétány, a kerékpárutak és parkolás összekapcsolása az autóval történő belépéshoz. A pihenőzóna a kis-dunai kerékpárút részét képezi, amely Vereknyén keresztül vezet. Ez mindenekelőtt a vízi sportok kedvelői számára tesz jó szolgálatot, akik a hajózásaiat a Kis-Dunán kezdik meg, de a lakosok részére pihenőzónaként is szolgál. A terv részét képezi a folyó melletti kerékpárút és



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.vrakuna.sk



● 47.9475817, 17.8867889

● Rybárske jazero / Nalodenie / Kemp

4

Sútok

Šúrsky kanál – Malý Dunaj



Šúrsky kanál je prvým prítokom Malého Dunaja. Privádza vodu z kopcov Malých Karpát. Kanál bol vybudovaný v rokoch 1941 až 1943 v rámci nútených prác, aby odvádzal vodu zo Šúrskeho pralesa - prírodnej rezervácie. Je charakteristický tmavým sfarbením, nakoľko v Šúre sú stále pozostatky pravekých močiarov.



A Šúr-csatorna a Kis-Duna első mellékfolyója. A Kis Kárpátok hegységéből vezeti a vizet. A csatorna 1941 és 1943 között épült kényszermunkákon belül, hogy elvezesse a vizet a természetvédelmi területből - Šúri őserdőből. Sötét színezettség jellemzi, mivel Šúrban még mindig találhatók őskori mocsarak maradványai.

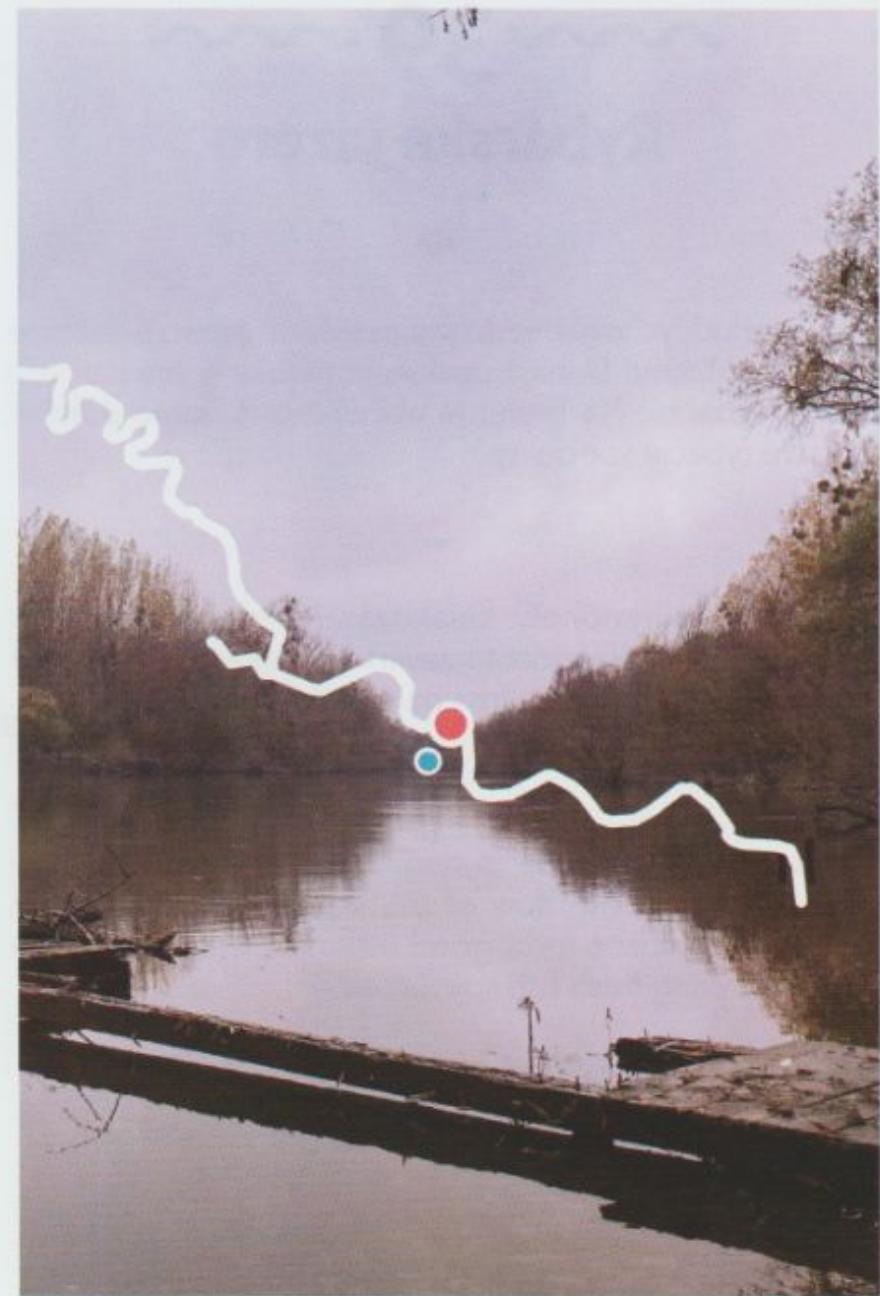


The Sur river canal is the first afflux of the Little Danube. It brings water from the hills of the Little Carpathians. The canal was built between 1941 and 1943 as part of forced labor to drain water from the The Sur Primeval Forest a nature reserve. It is characterized by dark coloring, as there are still remains of prehistoric swamps in the Sur.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.vrakuna.sk



● 47.9595087, 17.8792657

5

Lodenica Zálesie

Lodenica je vodácka základňa, ktorá poskytuje priestor pre nalodenie, vylodenie, oddych aj táborenie. Poskytuje služby požičovne člnov, organizáciu splavov, ale aj školu pádlovania. Lodenica Zálesie sa nachádza v obci Zálesie na brehu Malého Dunaja len 7 km od Bratislavы s pravidelnými autobusovými spojmi z AS Mlynské Nivy. Nájdete ju pri zástavke "Zálesie RD - Konečná". Lodenica počas sezóny pravidelne organizuje vodácke, športové a kultúrne podujatia.

A csónakház a vízi sportok kedvelőinek fő bázisa, amely helyet biztosít a hajó üzembe helyezésére és annak kiemelésére, kikapcsolódáshoz és a campinghez. Csónakkölcsönző szolgálta-tásokat, kajakút szervezését, valamint evező oktatást nyújt. Az erdőháti csónakház Erdőhát községben található, a Kis-Duna partja mellett, mindössze 7 km-re Pozsonytól, rendszeres autóbuszjárattal a Mlynské Nivy-i Autóbuszpályaudvarról. Az állomás neve "Zálesie RD – konečná (végállomás)". A csónakház a szezon során rendezvényeket szervez a vízisport, illetve egyéb sport- és kulturális események kapcsán.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.lodenicazalesie.sk



The channel is one of the three main channels crossing the Rye Island. It establishes a direct link between the Little Danube and the Danube. It is part of a network that serves for drainage at high water levels and to provide irrigation. Rye Island is a unique natural storage area of groundwater. Below ground there are roughly 10 billion m³ of high-quality drinking water, constantly supplemented with seepages from rivers. And Rye Island ranks among the most fevrile areas of Slovakia.



● 47.9606032, 17.8609411 ● Chotársky kanál

6

Gešajovský mlyn

Prechádzkou po chodníku sa dostanete k ďalšiemu zaujímavému miestu, ktorým sú Gešajovské Mlyny. Mlyn je replikou tradičných vodných mlynov, ktorých bolo v minulosti na Malom Dunaji celkom 11. Ide o projekt, ktorého zámerom bolo na základe pamäti starých obyvateľov, vytvoriť náučno-informačnú trasu o vodných kolách. Niektoré boli plávajúce, niektoré pevne spojené s brehom. Tento mlyn dostal pomenovanie po obci Gessayov (dnes Zálesie). Ignác Gessay bol významný slovenský novinár v USA, ktorý sa pričinil o vznik Československa v období po prvej svetovej vojne. Gešajovské mlyny sú súčasťou Lodenice Zálesie. V sezóne tu nájdete malý bufet, kde máte možnosť občerstviť sa.

Az ösvényen való séta során egy érdekes helyre érkezünk, ami a Gessay malom. A malom a hagyományos vízimalmok másolata, amelyeknek száma a múltban a Duna mentén összesen 11 volt. Egy olyan projektről van szó, melynek célja az volt, hogy a régi lakosok emlékei alapján egy információs útvonalat alakítson ki, melynek során bárki új információkat tanulhat meg a vízikerekről. Néhány malom a vízen úszott, a többi pedig szorosan a partoz volt csatolva. Ez a malom Gessayov (ma Zálesie) falu



Aplikácia
do terénu



A technical cultural monument, the watermill in Dunajský Klátov, sits on the bank of the Klátov offshoot of the Little Danube, in the cadastral territory of the village of Dunajský Klátov, district of Dunajská Streda. It is a typical example of a watermill built on slow flowing water. The afflux is the only right tributary of the Little Danube. It rises from the ground and in a long stretch almost copies the flow of the river. Its waters are crystal clear, full of fish and shells, with the highest degree of nature protection. It is reachable to the swimming pool Topolníky only, other parts of river for permission only and in time outside the nesting of birds.



● 47.9701038, 17.8122882

● Prírodná rezervácia

7

Záleský maják a korzo



V tesnej blízkosti promenády na obratisku autobusov sa nachádza malé parkovisko pre 10 aut, preto odporúčame využiť pravidelnú prímestskú dopravu spoločnosti Slovak Lines (cca 40 min), alebo jazdu na bicykli. Projekt Korzo Zálesie vznikol ako oddychová zóna pre vodákov, cyklistov a peších turistov. Kúsok odtiaľ sa nachádza **Záleský maják**, z ktorého je nádherný výhľad na Malý Dunaj. Maják slúži ako rozhľadňa, bod na turistickej trase a cyklotrase. Je to vyhliadková veža so schodiskom a jej vrchol poskytne trojkilometrový nerušený výhľad na riečny horizont v plnej kráse. Zaujímavostou je, že sa na majáku nachádzajú tabuľky s informáciami o zvieratách, ktoré žijú v okolí. Môžete tu zazrieť labute, kačice, nutriu i bobra. Okolo neho viedie jedinečné drevené korzo – prechádzkový priestor popri vode, ktorý umocňuje zážitok z rieky. Súčasťou mola sú aj malé bočné lávky, ktoré budú slúžiť vodákom a dostenete sa až tesne k vodnej hladine. Skvelou vychytávkou sú drevené altánky v jeho bezprostrednej blízkosti, ktoré slúžia ako ideálne miesto na oddych a pozorovanie okolnej prírody.



A sétány közvetlen közelében, az autóbusz-fordulóban csak egy kisebb, 10 autó részére kialakított parkoló található, ezért inkább azt javasoljuk, hogy vegye igénybe a Slovak Lines társaság elővárosi járatát (kb. 40 perc), illetve, hogy ezt kerékpáron közelítse meg. Az Erdőhát Korzó a vízi sport kedvelői, illetve a kerékpárosok és a gyalogos turisták részére kialakított pihenőzóna. Nem messze a sétánytól található az



Aplikácia
do terénu



Nature meadow with access to the river and possible relax during canoeing. It provides the option of rest and camping. Not far there is the Kemp Topoľníky, positioned at the confluence of the Little Danube and the Klátov distributary, in the eastern part of Rye Island. The place is among the most visited spots in Rye Island. It is thanks to the thermal bath near the Little Danube distributary, which offers bathing in three pools with a water temperature of 36°C. A thermal bath with caravan campsite is located in a nice environment near the Little Danube.



● 48.0239798, 17.7749261

● Prírodný kemp

8

Vyhliadka na mokrad Hniezdo



Prírodná vyhliadka v netradičnom tvare vtáčieho „hniezda“ poskytuje výhľad na zaplavené mokrade Malého Dunaja. Rekreačno-oddychová zóna vyhľadávaná hlavne rodinami s deťmi. Toto miesto sa tiež stalo oblúbenou vodáckou zastávkou pri splave Malého Dunaja. Z výšky 7 metrov je možné pozorovať zaplavený mokradový lužný les, bobrie hrádze, hortenzie popínavé, žlté kosatce i život vodných vtákov v rákosí. Drevenou lávkou sa cez mokrade dostanete na pravý breh Malého Dunaja, kadiaľ vás chodníček spoľahlivo po pári metroch dovedie k Zelenej oáze.

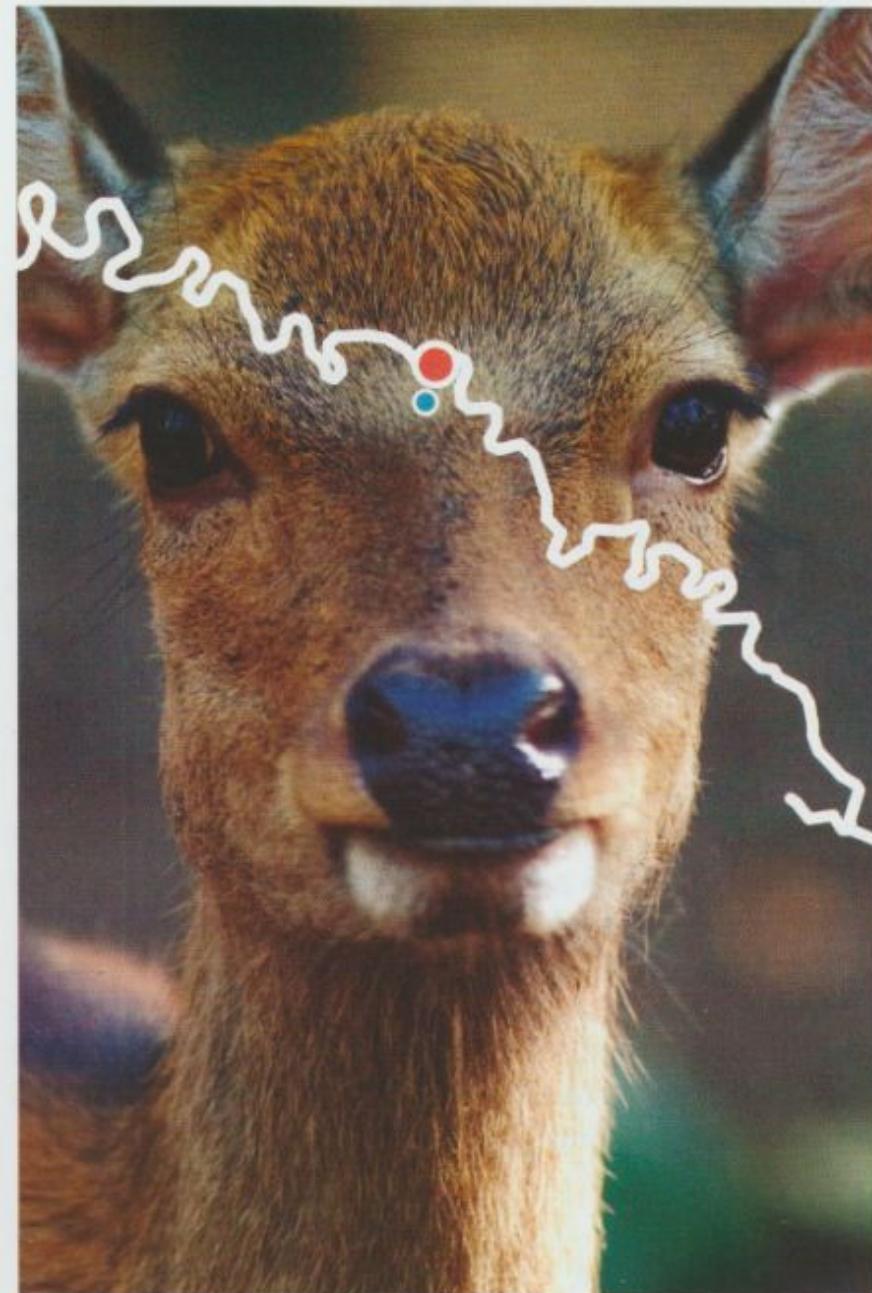


A madárfészek formájú természetes kilátó kilátást nyújt a Kis-Duna elárasztott vizes élöhelyeire. A kisgyermekes családok által közkedvelt kikapcsolódási és pihenőzóna. Ez a hely úgyszintén kedvelt állomása lett a vízisportok kedvelőinek a Kis-Dunai hajózások során. 7 méteres magasságból megfigyelhető az elárasztott vizes ártéri erdő, a hód gátak, a hegymászó hortenzia, a sárga írisz és a vízi madarak élete a nádban. A mocsarakon átívelő fa hídon keresztül átjuthat a Kis-Duna jobb partjára, ahonnét a kis járda mebízhatóan, pári méter megtétele után elvezeti Önt a Zöld Oázishoz.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.malinovo.sk



● 48.0437985, 17.7158477

9

Žilíp Malinovo



Rekreačno-oddychová zóna pri rieke inak nazývaná aj **Zelená Oáza**, v mieste kde sa od Malého Dunaja oddeluje riečne rameno. Je pomenovaná podľa „žľabu“ – brodu, ktorý sa nachádzal nedaleko a poskytoval v minulosti prechod cez rieku. Na mieste si môžete oddýchnuť počas splavu využiť pritom môžete veľký altánok, drevený pontón pre kajaky, detské drevené preliezky, netradičný **Bobrí hrad** a nový náučný chodník s infotabuľami. Náučný chodník „Na dobrej stopě“ ďalej poskytuje základné informácie o chotári Malinova, o starých brodoch cez Malý Dunaj, o vtákoch a živočichoch pri rieke a v mokradi.



A rekreációs és relaxációs terület a folyó mentén, amelyet **Zöld Oázisnak** is hívnak, ahol a Kis Dunától választódik el a folyó ága. A „vályú“ -ról neveztek el - egy gödör volt, amely a közelben helyezkedett el, és amely a múltban folyót keresztezte. A helyszínen megpihenhet kajakozás közben, miközben felfedezheti a közelí Malinovo falu történelmét, miközben kihasználhatja a nagy fa pihenőpavilonokat, a kajakok részére készített fa pontonokat, a gyermekek részére kialakított fa mászókákat, a különleges Hódvárat és az információs táblákkal ellátott új tanösvényt. A „Jó nyomon“ tanösvény A tanösvény továbbá alapvető



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.malinovo.sk

megrendezi a „Duna királya“ – a legjobb horgász versenyt. Az étterem mellett kikötő, csónakkölcsöző, játszótér és fürdési lehetőség található. A Kis-Dunán fa tutajokon lehet leúszni, csodálatos természetes környezetben, így egy egyedülálló élményben lehet része. A Malomtól a malomig tanösvényen sokat megtudhat a vízimalmokról, a flóráról és faunáról és a természet szépségeiről. A közelben termálfürdők is találhatóak.



Favorite place during canoeing. The restaurant is open during all year and offers delicious traditional dishes. Nearby is a guest house and a camping place. Nearby there is a bed-and-breakfast facility, Egri, as well as a tent camping site. Alba Régia has its own fishing club with a motto "CATCH and LET GO" wage annually announces the best fisherman - the "Danube King". Nearby the restaurant there is a wharf, boat rental, children's playground or a place where you can have a swim. The From Mill to Mill nature trail will give you a lot of information about watermills, flora and fauna and natural beauties. Thermal baths are also nearby.



● 48.0388084, 17.7105705 ● Reštaurácia / Prístav

10

Rameno Biela voda



Ľavostranný prítok rieky, ktorý sa ťahá okolo obce Ivánka pri Dunaji. Tečie lužným lesom, vytvára pôsobivé meandre a poskytuje úžasnú atmosféru lemovaním pásom stromov a kŕikov. Pomenovanie „Biela“ dostala ako odlišenie od nedalekej Čiernej vody, s ktorou sa Malý Dunaj spája na svojom strednom toku. Je to nádherné tiché miesto, kde môžete zastaviť a oddýchnuť si pri príjemnej opekačke.



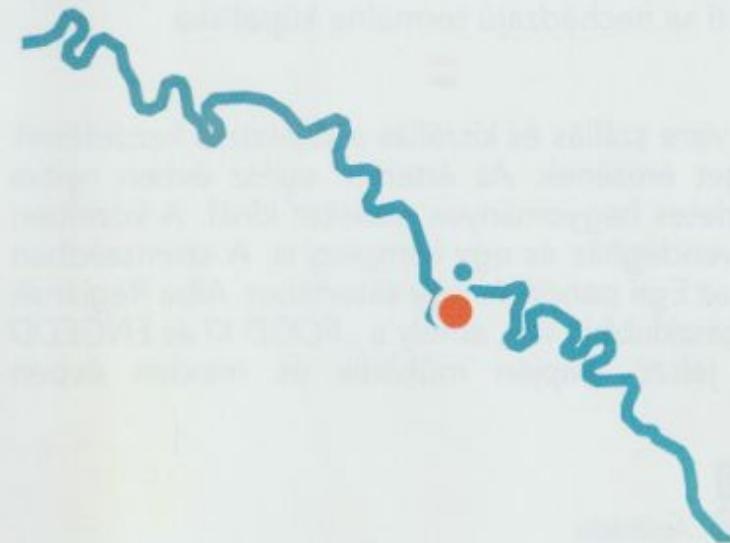
A folyó bal mellékfolyója, amely Ivánka pri Dunaji falu mentén húzódik. Átfolyik az ártéri erdőn, lenyűgöző kanyarokat generálva, és csodálatos légkört biztosítva a fák és bokrok bélésével. „Fehérnek“ nevezték, hogy megkülönböztesse a közelí Fekete vizet, amellyel a Kis-Duna beleolvad a középső patakjába. Ez egy csodálatos csöndes hely, ahol egy pillanatra megállhat és megpihenhet akár egy kellemes sütögetés mellett is.



Aplikácia
do terénu



Jahodná was once famous for its milling craft and it would be a great pity if there were no traces preserved of its famous era. One of three preserved watermills on the Little Danube. There were 11 in total in the past but only one has been preserved. The mill was built in the late 19th century. For some time it also served as a sawmill, and later also produced electricity, which illuminated the whole village at that time. The mill bears the name of its former owner Maticz. Originally it was a floating boat mill, later to be reconstructed on a water wheel mill standing on poles near the lake bank. Today it is a cultural monument.



● 48.038873, 17.708440

● Mlyn

11

Malá vodná elektráreň Nová Dedinka



Hať s malou vodnou elektrárňou slúži na reguláciu toku rieky. Využíva energiu vody na pohon dvoch Kaplanových turbín, ktoré ročne vyrábia 7 GWh elektrickej energie. Zabezpečuje závlahu pre úrodné polia Žitného ostrova a udržiava stabilnú hladinu Čiernej vody. Priehrada je miestom hniezdenia vodných vtákov, najmä labute veľkej, volavky popolavej, kačice divej a bučiačika močiarneho. Po 2 km od Bielej vody sa postupne dostávate do priehrad zo stojatou vodou, ktorú treba prepádlovať takmer k priehradnému múru na pravej strane. Tu musíte loď odstaviť a vytiahnuť na breh a preniesť až za priehradu.



A kis vízerőművel működő gát a folyó áramlását szabályozza. Vízenergiát használ két Kaplan turbinának, amelyek évente 7 GWh villamos energiát termelnek. Öntözést biztosít a Csallóköz termékeny területein, és a Feketevíz stabil szintjét tartja fenn. A gát vízi madarak fészkkelésének helye, különösen a nagy hattyú, a szürke gém, a vadkacsfa és a mocsári keszeg. Fehérvíztől 2 kmre fokozatosan eljuthat a víztározóhoz, amely átevezhető egészen a tározó jobb oldalán lévő faláig. Jobb oldalon



Aplikácia
do terénu



● 48.0442565, 17.7055822

● Auto Kemp/ Reštaurácia / Prístav

12

Kemp Nová Dedinka



Oblúbené vodácke miesto na ľavom brehu rieky, tesne pod haľou priehrady. Poskytuje možnosť nalodenia, oddychu, táborenia a občerstvenia. Kemp poskytuje aj požičovňu člnov a vodáckeho vybavenia. Prevádzkovateľ ponúka dvojsedačkové a trojsedačkové kánoe, vodácku výstroj a katamarany. Ďalej môžete využiť službu prevozu lodí na štart a z cieľa, po dohode je možná preprava účastníkov splavu, prípadne aspoň šoférov, v rámci prevozu lodí po skončení splavu. V kempe sú toalety, pitná voda a možnosť parkovania.



Kedvenc vízi hely a folyó bal partján, közvetlenül a gát gátja alatt. Helyet biztosít a kajakok vízre helyezésére, kikapcsolódáshoz, kempinghez és frissítőket kínál. Akemping csónak és csónakázási felszerelést is kínál. Az üzemeltető kétüléses és háromüléses kenukat, vízi felszerelést és katamaránokat is biztosít. Továbbá igénybe veheti a hajók elszállítását biztosító szolgáltatást a starpontra, illetve a célpontból, valamint megegyezés alapján megoldható a hajózás résztvevőinek fuvarozása is, legalább a sofőrok esetében, a hajók szállítása keretében a hajózás befejezését követően. A kempingben mosdók, ivóvíz és parkolási lehetőség is biztosított.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
splavma@splavma.sk



Not far from the village of Tomášikovo, in a beautiful natural environment by the Little Danube, there is a unique lake, surrounded by trees, separated from the river by a shore where you can anchor. The lake's banks are well-kept, offering crystal clear water and summer swimming. The area provides refreshments and toilets, beach volleyball grounds and children's playground. In the summer months there are discos, concerts and other open-air events.



● 48.0655081, 17.6805130

● Kemp / Nalodenie / Jazero

13

Lúka Tomášov



Miesto sa nachádza priamo v obci Tomášov pri moste spájajúcom Tomášov a Novú Dedinku. Prístup je možný bicyklom, verejnou dopravou a aj autom s možnosťou parkovania. Miesto nalodenia a vylodenia počas splavu rieky. Poskytuje možnosť oddychu a stanovania, s možnosťou občerstvenia v obci.



Ez a hely közvetlenül Fél községenben található, a Felt és Nová Dedinkát Összekötő híd mellett. Megközelíthető kerékpárral, tömegközlekedéssel, vagy autóval. A parkolási lehetőség biztosított. Hely, mely lehetővé teszi a csónak vízre helyezését és kiemelését kajakozás közben. Pihenést és a camping lehetőségét nyújt, valamint a faluban frissítőkhöz jut.



The place is located directly in the village of Tomášov, near the bridge connecting Tomášov and Nová Dedinka. You can access it by bike, public transport or by road, with the possibility to park your car. Nature meadow with access to the river and possible relax during canoeing. It provides the option of rest and camping, with refreshments in the near village.



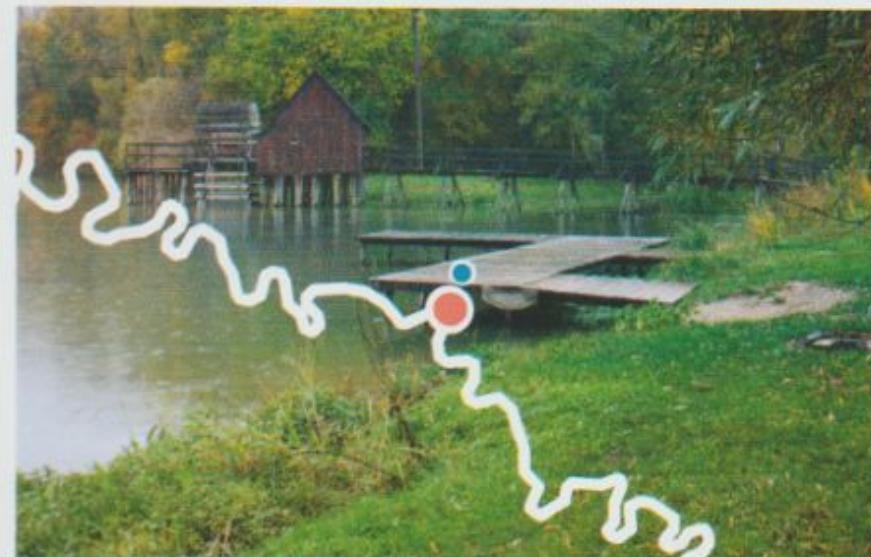
Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.tomasov.sk

táborozni és fürödni is lehet. Az étterem hagyományos harapnivalókat kínál. A hely könnyen megközelíthető autóval, busszal és kerékpárral.



Built on acacia wood pillars and a large paddle wheel for groundwater, the mill is still functional. It was built at the end of the 19th century and inside is the original interior with milling tools. Near the mill is the possibility of camping. It is accessible from the bank on a footbridge with railings. It is possible to park boats and canoes near the mill, or possibly set up a camp and go for a swim. The restaurant serves traditional meals. The location is easily accessible by car, bus and bike. It is located roughly 2 km away from the Tomášikovo village. Today it serves as a part of the Homeland Studies Museum in Galanta and is a memorial to folk milling.



● 48.0888580, 17.6669524

● Mlyn / Reštaurácia / Nalodenie

14

Lúka Vlky



Táborisko Vlky je obľubená zastávka vodákov, vystúpiť treba na pravo ešte pred ostrovom. Miesto nalodenia a vylodenia počas splavu rieky. Poskytuje možnosť oddychu a stanovania, s možnosťou občerstvenia v obci.



A Vlky táborozóhely a vízi sportok kedvelőinek kedvelt állomása. A jobb oldalon kell kiszállni, még a sziget előtt. Hely, mely lehetővé teszi a csónak vízre helyezését és kiemelését kajakozás közben. Pihenést és a camping lehetőségét nyújt, valamint a faluban frissítőkhöz jut.

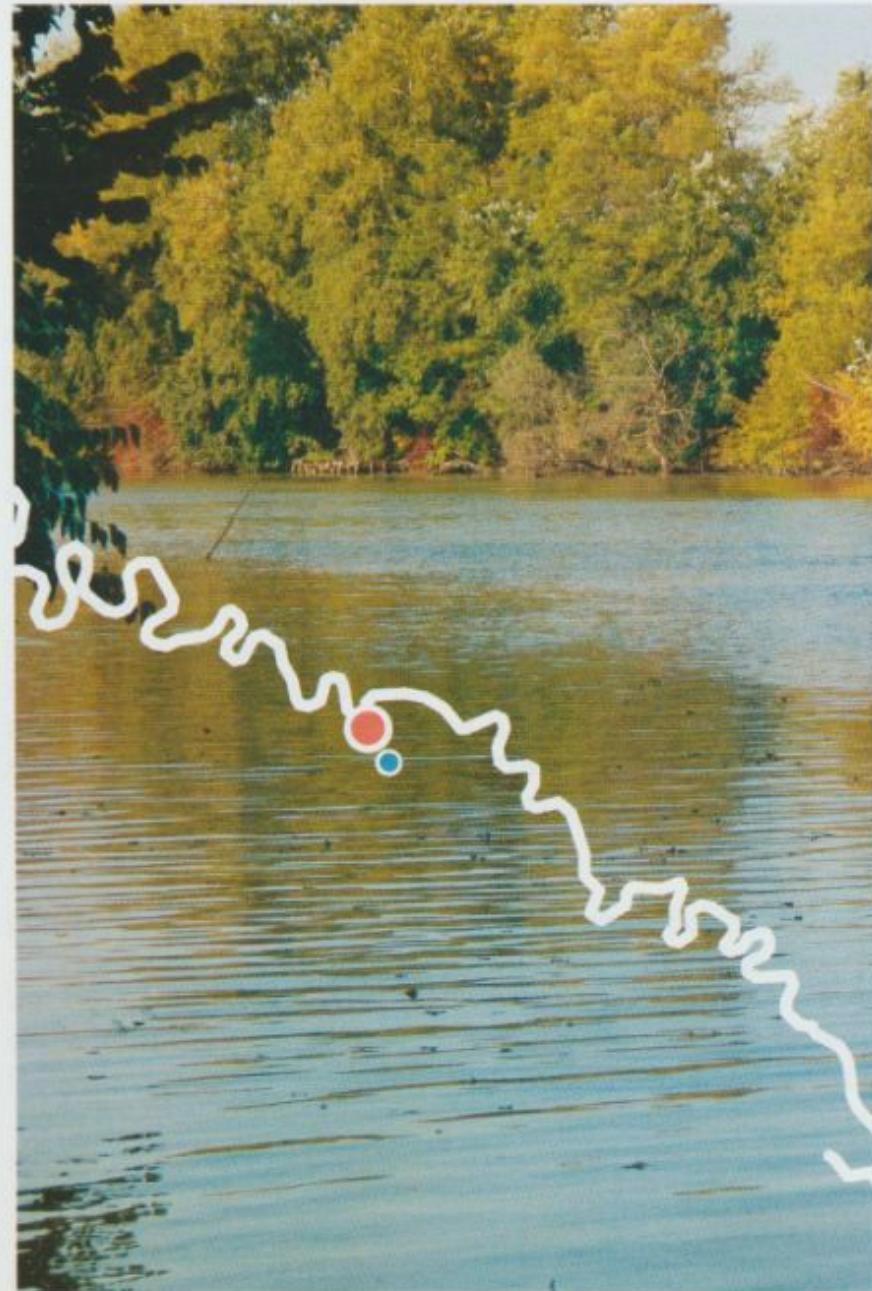


The campfire place Vlky is a favourite stopover for canoeists. You need to get out of the boat on the right bank of the river before reaching the island. Nature meadow with access to the river and possible relax during canoeing. It provides the option of rest and camping, with refreshments in the near village.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.vlky.eu



● 48.086987, 17.652238 ● Vodná elektráreň / Vylodenie

15

Janíky - Ostrov



V Malom Dunaji a v jeho bezprostrednom okolí žije viacero druhov zaujímavých a vzácných živočíchov a rastie mnoho druhov rastlín a hub. Meandre a ostrovy na rieke poskytujú pokojné miesta pre neresenie rýb. Významné ryby Malého Dunaja sú *sumec veľký*, *čík európsky*, *pŕž podunajský*, *štuka severná*, *jalec hlavatý*, *ostriež riečny*, *karas zlatistý* a ďalšie.



A Kis-Dunában vagy ennek közvetlen közelében több fajta érdekes és különleges élőlény, illetve több növény- és gombafajta él. A kanyargók és a folyó szigetei csendes helyet kinálnak halak ivásához. A Kis-Duna jelentős halai a *nagy harcsa*, az *európai csuka*, a *dunai csuka*, az *északi csuka*, *fejes domolykó hal*, *folymi sügér*, *arany kárász* és mások.



In the Little Danube and its vicinity, there live several types of interesting and rare animals in a habitat containing many types of plants and mushrooms. The meanders and the islands on the river provide a quiet place to spawning of the fish. Significant fishes are the *big catfish*, *european pike*, *danubian pike*, *northern pike*, *barn*, *perch* and the *crucian carp*.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.janiky.sk



● 48.0883606, 17.6513852

16

Rameno Hrubý Šúr



Riečne rameno je pozostatkom Malého Dunaja z čias, keď ešte neboli regulovanou riekou. Na ramene, ktoré pretekalo priamo pod obcou, boli tri vodné mlyny až do roku 1860. V súčasnosti je prietok nedostatočný, ale v krásnych lesoch sa dobre darí divej zveri, hlavne srnkám, bažantom, zajacom a divým kačiciam.



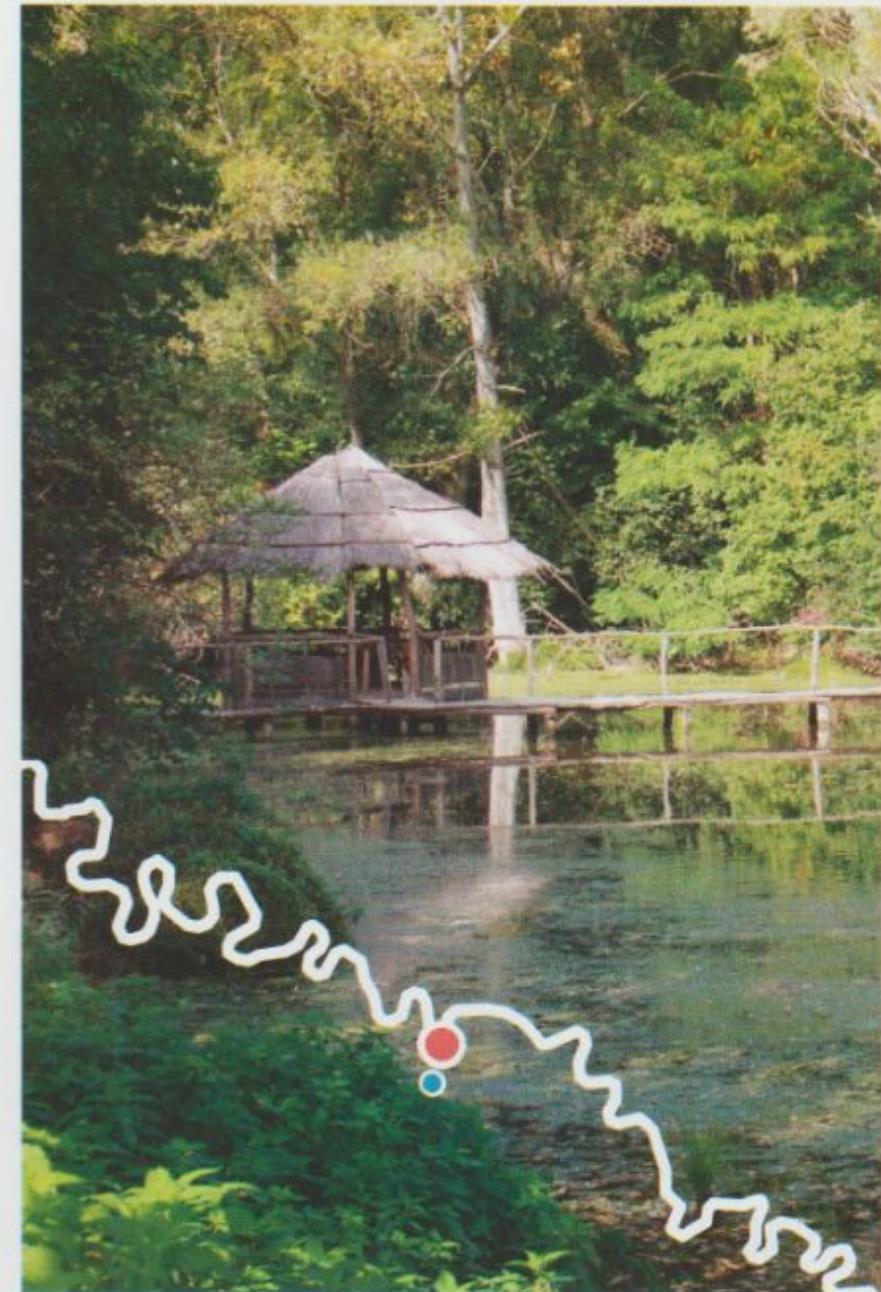
A folyó ága a Kis-Duna maradványa attól az időponttól kezdve, amikor még nem volt szabályozott folyó. A folyónagon, amely közvetlenül a falu alatt folyt, 1860-ig három vízimalom volt. Jelenleg az áramlás nem kielégítő, ám a gyönyörű erdőkben vadon élő állatok, főleg őz, fácán, mezei nyúl és vadkacsa jól érzik magukat.



The river arm is a remembrance to the time when it was not yet a regulated river. There were three watermills on the afflux until 1860. At present, the river flow is insufficient, but the beautiful forests is perfect place for roe deer, pheasants, rabbits and wild ducks.



Aplikácia
do terénu



● 48.0833219, 17.6189854 ● Drevený altánok

17

Lúka Zlaté Klasy

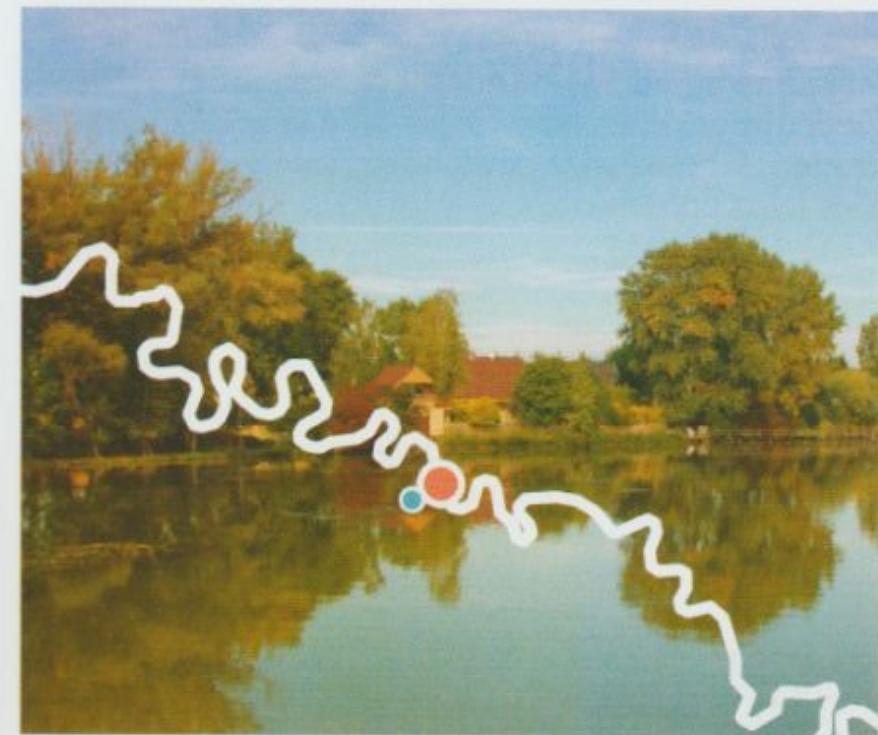
Ak vás láka botanika, vedzte, že tu sa budete cítiť ako v rajci - zjari často zaplavované lužné lesy svojou atmosférou pripomínajú tropický prales. Práve záplavy ale bohatoo vyživujú tunajšie pôdy, vďaka ktorým sa tu darí rôznym porastom. Rastú tu najmä dreviny s mäkkým drevom ako je *vŕba biela*, *topoľ biely*, *jelša lepkavá* a *agát biely*. Hustota porastov a prítomnosť krovín znemožňuje prechod niektorými úsekmi krajiny. Spoznať medzi nimi môžete bazu čiernu, alebo svíb krvavý. Miesto nalodenia a vylodenia počas splavu rieky. Poskytuje možnosť oddychu a stanovania.

Ha Önt érdekli a botanika, akkor biztosíthatjuk, hogy itt úgy fogja magát érezni, mint a paradicsomban. A tavaszi, gyakran elárasztott ártéri erdők atmosférája a trópusi őserdő atmoszféráját idézi. Éppen ezek az áradások táplálják gazdagon az itteni talajt, melynek köszönhetően a különböző növényzet nagyon jól érzi magát. Főleg puha fák nőnek itt, mint a fehér fűzfa, a fehér nyárfa, mézgás égerfa és a fehérikác. A növényzet sürűsége és a cserjék jelenléte lehetetlenné teszi az áthaladást az ország bizonyos szakaszai között. Felismerhető között a feketebodza, vagy a vörösgyűrűs som. Hely, mely



Aplikácia
do terénu

A beautiful small family camp on the banks of the Little Danube, developed especially for paddlers in the summer season. Possibility of camping, organizing corporate events and family celebrations. There is a drinking water, kitchenette with refrigerator, microwave, kettle and basic utensils. Of course there is a flush toilets, showers with hot water and sorted waste. We recommend that you book your spot in advance.



● 48.0833219, 17.6189854

● Kemp / Nalodenie

18

Kemp Nový Život Eliášovce



Známe vodácke zastavenie na pravom brehu rieky, ktoré poskytuje možnosť nalodenia, oddychu, táborenia a občerstvenia v sezónnom bufete. Kemp poskytuje aj požičovňu člnov a vodáckeho vybavenia a možnosť prenocovania. Zaujímavosťou sú teepee stany, v ktorých zažijete pravú indiánsku atmosféru.



Ismert vizi hely a folyó jobb partján, amely helyet biztosít a kajak vízre helyezésére, kikapcsolódáshoz, campinghez és frissítőket kínál. A kemping csónak és csónakázási felszerelést is kínál. Érdekesség a teepee sátrak, amelyekben megtapasztalhatja az igazi indián hangulatot.



Well-known canoeing stop on the right river bank, which provides the possibility of relax, camping and refreshments. The camp also offers boat and boating equipment rental and the possibility to stay overnight. Interesting are teepee tents in which you will experience the true Indian atmosphere.

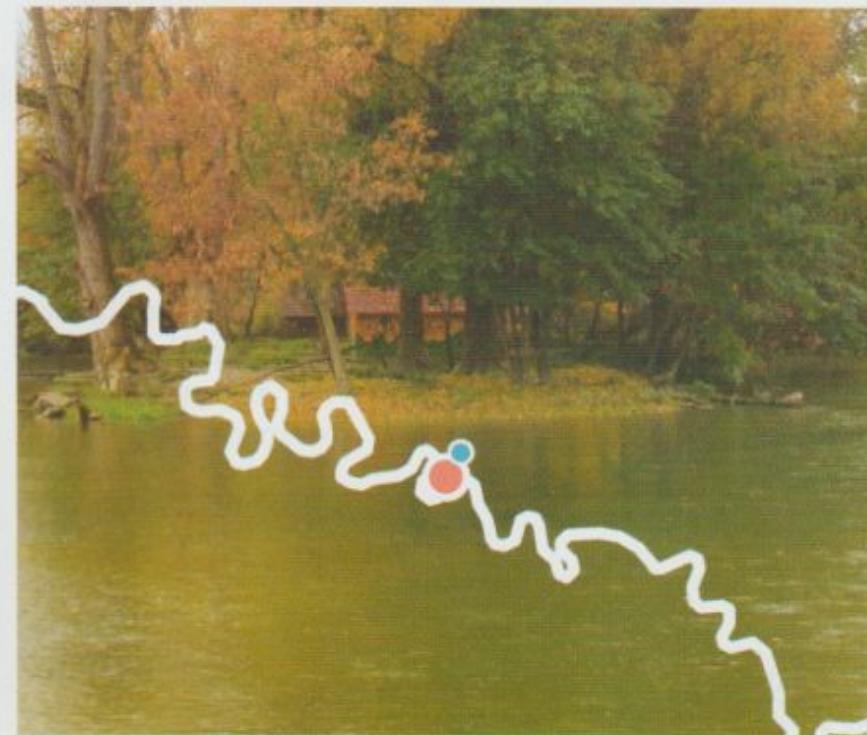


Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.canoetrips.sk



The main tree species growing around the Little Danube river are white and black poplar trees, willow brittle, slender ash, non-native pied ash and alder. Shrubs, hawthorns, bloody candles and climbing ivy are also rich represented. The banks show displays of the spring blooming and protected yellow irises. The growth of common reeds, sedges and cattails cover the banks of the river and its shallows. The banks have also created grounds for invasive species – Canadian goldenrod, panicled aster and Bohemian knotweed.



● 48.1094895, 17.5632619

19

Ister Jelka



Ister je vstupným miestom do obce Jelka. Okolo obce sa Malý Dunaj krúti celkom v ôsmich meandroch, na viac ako 15 km dĺžky. Poskytuje miesto pre nalodenie, vylodenie i oddych. Blízka reštaurácia poskytuje občerstvenie a ubytovanie. Penzión Ister Jelka ponúka štandardné ubytovanie, lokálnu kuchyňu aj možnosť parkovania a zároveň aj vybavenie služieb pre vodákov.

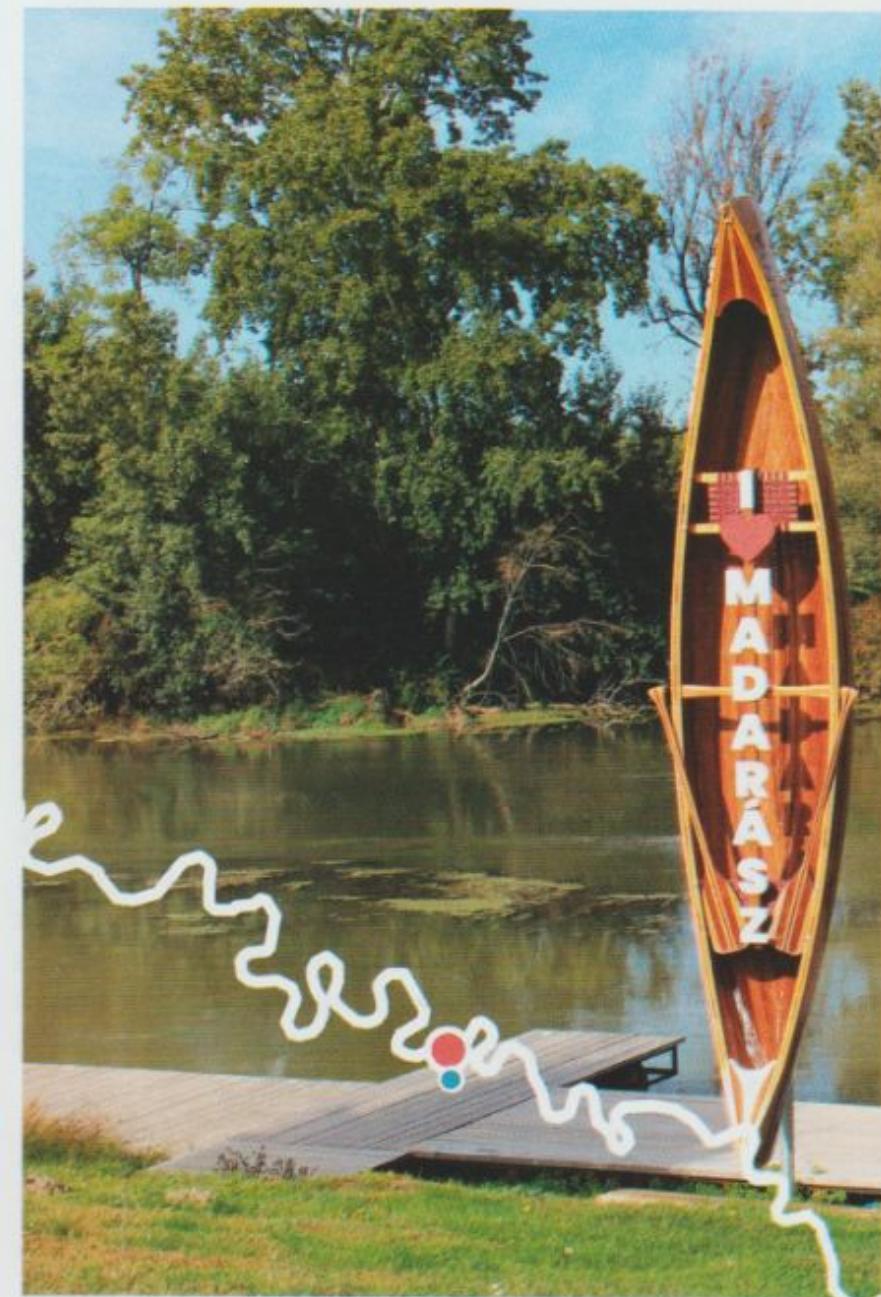


Ister a Jóka belépési pontja a folyó mentén. A falu körül a Kis-Duna összesen 8 folyókanyarulatban húzódik, több mint 15 km – en át. Helyet biztosít a kajakok vízrehelyezésére és kiszálláshoz és pihenéshez. A közelí étterem frissítőket és szállást kínál. A jókai Ister Panzió standard szállási lehetőséget, a helyi konyha ízeit, parkolási lehetőséget és a kajakozóknak egyúttal további szolgáltatásokat is kínál a panzióban.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.ister-jelka.sk



● 48.1094895, 17.5632619 ● Kemp / Mlyn / Reštaurácia / Požičovňa

20

Mačacia zátoň



Viaceré miesta na rieke a v jej okolí nesú zvieracie pomenovania. V Malom Dunaji a jeho okolí žijú viaceré vzácné a chránené živočíšne druhy. Z cicavcov sú tu zastúpené *vydra riečna*, *ondatra pižmová* a *nutria vodná*, kým z vtákov sa tu vyskytujú *labuť veľká*, *volavka popolavá*, *bocian biely*, *rybárík riečny*, *kačica divá*. Obojživelníky vyskytujúce sa v okolí sú najmä *skokan rapotavý* a *skokan zelený*.



A folyón és annak környékén számos hely állatneveket hordoz. Számos ritka és védett állatfaj él a Kis-Duna környékén. Az emlősöket az *folyami vidra*, a *pézsmahal* és a vízi *nutria* képviseli, míg a madarak közé tartozik a *nagy hattyú*, *gém*, *fehér gólya*, *jégmadár*, *vadkacsa*. A környéken előforduló kétéltűek elsősorban a zöld béka.



Numerous places on and around the river have an animal names. Several rare and protected animal species live in and around the Little Danube. From mammals are represented by the *european otter*, *muskrat* and *water nutria*, while the birds include the *great swan*, *heron*, *white stork*, *river-fish*, *duck*. Amphibians occurring in the area are mainly the *Common Frog* and the *Green Frog*.



Aplikácia
do terénu



The floodplain forests around the Little Danube are semi-natural and mostly form only narrow strips along the river stream. The original forest can be found very rarely. The natural forests include mainly willow-grass floodplain forests, poplar and bristle ash trees, and oak-hornbeam forests. Fauna enthusiasts will delight in the climbing hydrangea. Water lilies flourish in the slow flowing parts of the river. The water surface is coloured yellow with the flowers of their yellow water-lily, with its floating round leaves.



● 48.1250427, 17.5313553

21

Vodný mlyn Jelka



Vodný mlyn je nádhernou a unikátnou pamiatkou Malého Dunaja. Z pôvodného lodného mlyna bol v roku 1905 prestavaný na kolový. Po nedávnej rekonštrukcii čaká na návštěvníkov v plnej kráse, spolu s múzeom vodného mlynárstva. Mlyn leží v príjemnom prostredí s možnosťou občerstvenia, táborenia a športového a vodného využitia, tiež s možnosťou kotvenia lodí.



A vízimalom a Kis-Duna gyönyörű és egyedi emlékműve. Az eredeti hajósmalmot 1905-ben a kerekess malommá alakították. A közelmúltbeli rekonstrukció után teljes szépségben várja a látogatókat, mint vízimalom múzeum is. A malom kellemes környezetben található, felfrissülések, kemping, sport- és vízi tevékenységek lehetőségével, valamint csónakkikötési lehetőséget is kínál.

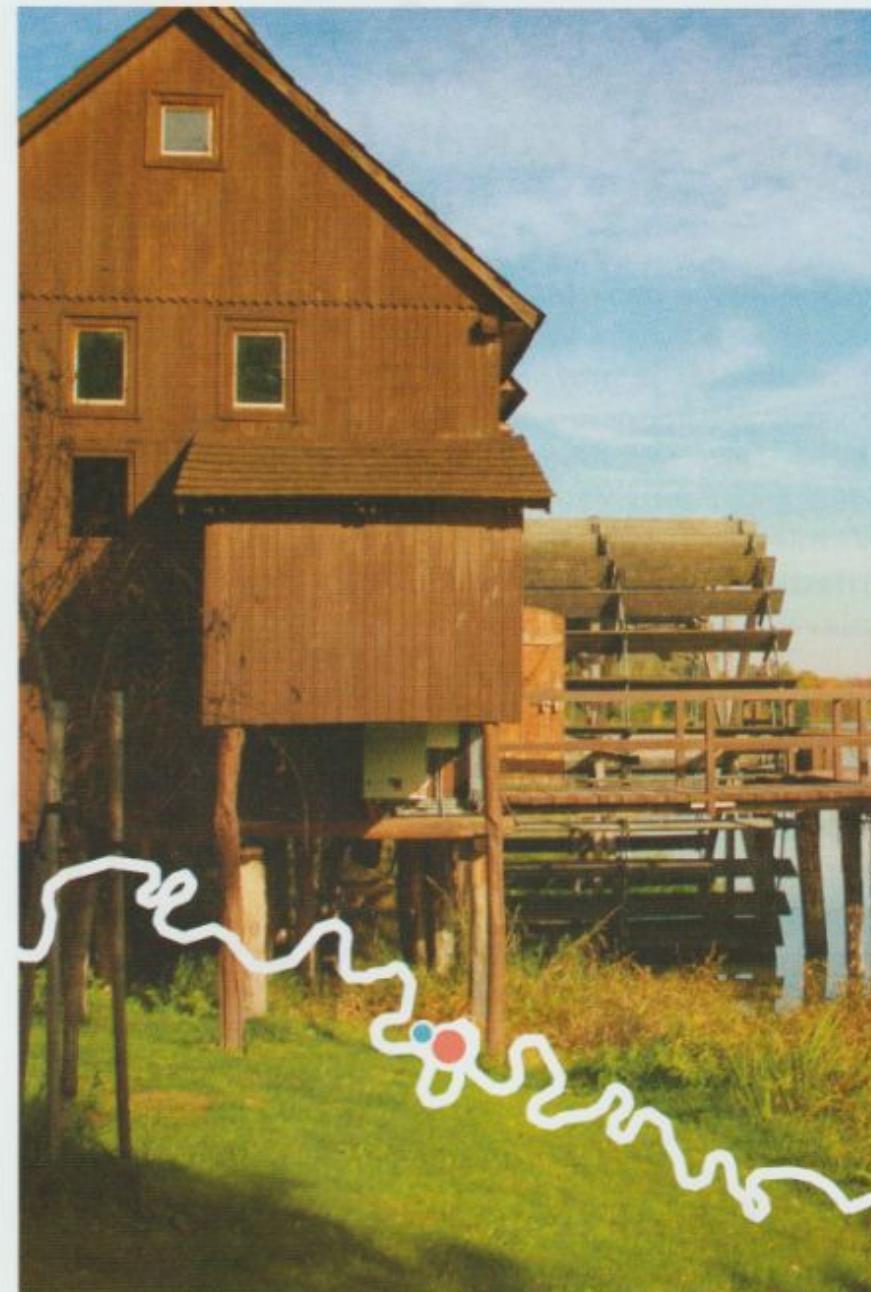


The watermill is a beautiful and unique monument of the Little Danube. In 1905 it was rebuilt from floating mill to wheeled. After a recent reconstruction is open for visitors in full beauty, alongside with a watermill museum. The mill is situated in a pleasant environment with the possibility of refreshments, camping and sports and water activities, and the possibility to park the boats and canoes.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.muzeum.sk/vodny-kolovy-mlyn-jelka.html



● 48.1253122, 17.5043237

● Kemp / Reštaurácia / Nalodenie / Mlyn

22

Orgován Jelka



Lužné lesy v okolí Malého Dunaja majú poloprirodzený charakter a zväčša vytvárajú len úzke pásy pozdĺž toku. Pôvodný les je možné nájsť už len veľmi zriedkavo. K prirodzeným lesom patria najmä vŕbovotopoľové lužné lesy, topoľové a brestové jaseniny a brestové dúbravy. Fanúšikov flóry poteší hortenzia popínavá. V mierne tečúcich častiach toku sa darí leknám. Hladinu farbí nažľto kvet lednice žltej s okrúhlymi, plávajúcimi listami.



A Kis-Duna körüli ártéri erdők természetükönél fogva félíg természetesek és többnyire csak keskeny csíkokat képeznek a folyó áramlása mentén. Az eredeti erdő csak nagyon ritkán fordul elő. A természetes erdők közé elsősorban fűzfa ártéri erdők, nyár- és sörtehamu fák, valamint tölgy-gyertyán erdők tartoznak.



Aplikácia
do terénu



● 48.1242699, 17.4883733

~~~~~ 23 ~~~~

## Madarász



Rekreačné stredisko s kempingom a športovým areálom. Oblúbené miesto vylodenia a prespania na splave. Kemp poskytuje aj reštauráciu, ubytovanie v penzione, vonkajší bazén, vírivku a požičovňu člnov. Okolie poskytuje možnosť pešej turistiky, cykloturistiky, tenisu, futbalu a plážového volejbalu, priamo na brehu Malého Dunaja.



Rekreációs központ camping- és sportterülettel. Kedvenc kiszállási és alvási hely a vízparton. A kempingben étterem, a panzióban szállás, szabadtéri medence, pezsgőfürdő és hajókölcsönző is található. A környék gyalogos és kerékpáros turisztikai, tenisz, foci és strandröplabda lehetőségeket is kínál, közvetlenül a Kis-Duna partján.



Recreation center with camping and sports area. Favorite place during canoeing for fun, relax and sleeping. The camp also offers a restaurant, accommodation in a guesthouse, an outdoor swimming pool, a hot tub and boat rental. The surroundings offer possibilities for hiking, cycling, playing tennis, football or beach volleyball, directly on the bank of the Little Danube.



Aplikácia  
do terénu

Viac info na  
[www.madarasz.sk](http://www.madarasz.sk)



The Ister is the entry point to the Jelka village by river. Around the village, the Little Danube curls a total of eight meanders, more than 15 km in length. It provides a place for access to the river by boat and relaxation. The nearby restaurant provides meals and accommodation. The Ister Jelka bed & breakfast facility offers standard accommodation, local cuisine and parking, as well as services for canoers.



● 48.1442382, 17.4888473

● Penzión/ Reštaurácia / Prístav

# 24 Hamský les



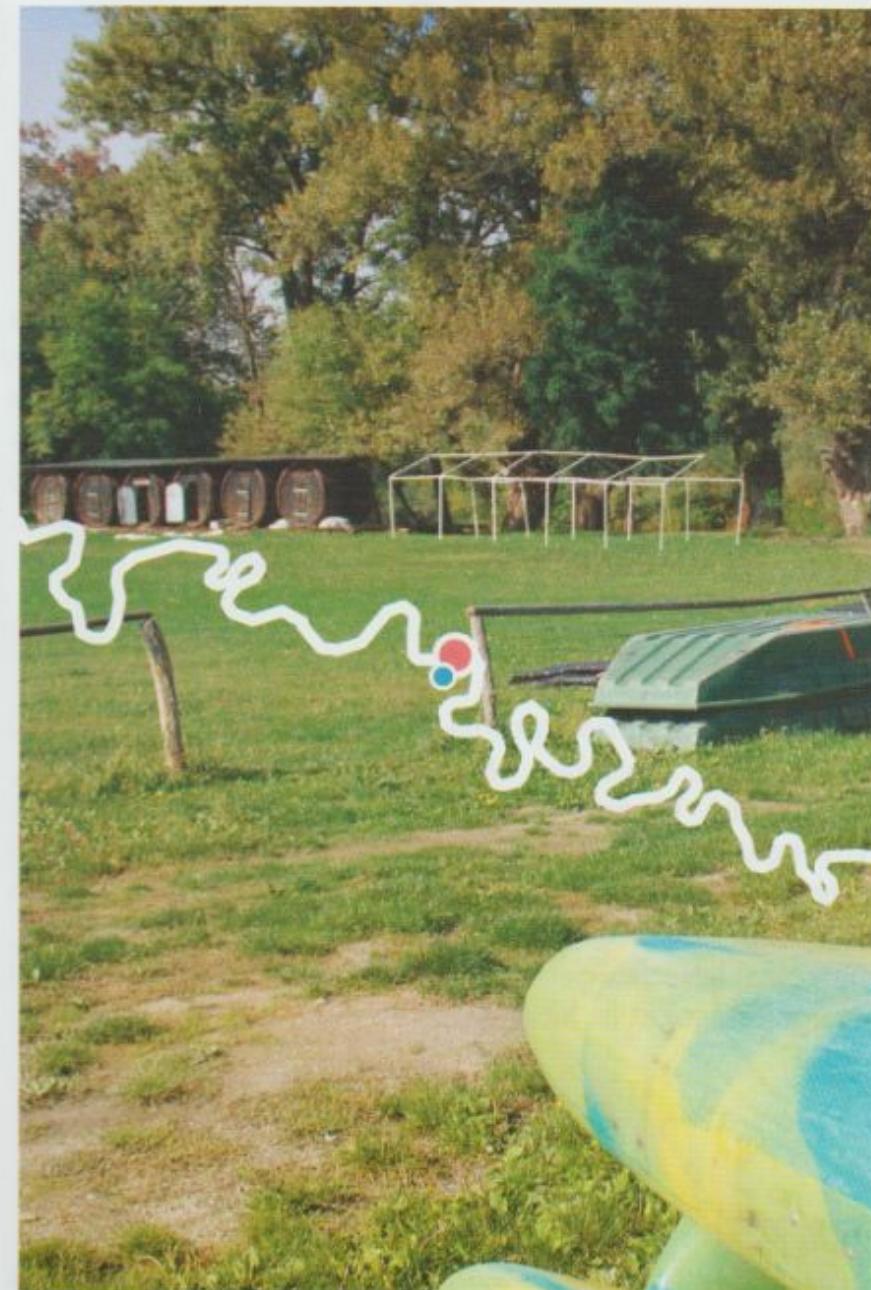
Hlavnými drevinami rastúcimi v okolí rieky sú biele a čierne topole, víba krehká, jaseň štíhly, nepôvodný pajaseň žliazkatý a jelša lepkavá. Bohato zastúpené sú tiež kroviny, hlavne hlohy, svíb krvavý a brečtan popínavý. Na brehoch možno vidieť na jar kvitnúť chránený kosatec žltý. Brehy a plytčiny sú obsiate porastmi trsti obyčajnej, ostricami a pálkou veľkou. Udomácnili sa tu aj nepôvodné invázne druhy - zlatobyl kanadská, astra kopijovitá a pohánkovec český.



Folyó körül növekvő főfafajok a fehér és fekete nyárfák, fűzfűz, karcsú kőris, idegen csalán és lépcsős éger. A cserjék, különösen a galagonya, a véres gyertyák és a borostyánok is gazdagon képviseltetik magukat. A partokon tavasszal látható a virágzó védett sárga nőszírom. A part és a zátoky náddal, sással és nagygyékénnyel van körülvéve. Megthonosultak itt a nem eredeti invazív növénytípusok is – úgy mint a kanadai aranyvessző, őszirózsa és a cseh keserűfű.



Aplikácia  
do terénu



● 48.1447536, 17.4415861

● Táborisko / Požičovňa / Bufet

# 25 Potônske Lúky



Malé rodinné táborisko na brehu Malého Dunaja, určené hlavne pre vodákov v letnej sezóne. Možnosť stanovania, organizovania firemných eventov a rodinných osláv. Zabezpečená je pitná voda, kuchynka s chladničkou, mikrovlnkou, rýchlovarnou kanvicou a základný riad. Samozrejmostou je splachovacie WC, sprchy s teplou vodou a triedený odpad. Odporúčajme si miesto vopred rezervovať.



Kis gyönyörű családi tábor a Kis-Duna partján, elsősorban a nyári szezonban vízi tusistaknok számára készült. Kempingezés, vállalati rendezvények és családi ünnepségek szervezése. Van ivóvíz, hűtőszekrénnel, mikrohullámú sütővel, vízforralóval és alapvető edényekkel felszerelt konyhasarok. Természetesen van WC, zuhanyzó meleg vízzel és válogatott hulladékkel. Javasoljuk, hogy előre foglaljon helyet.



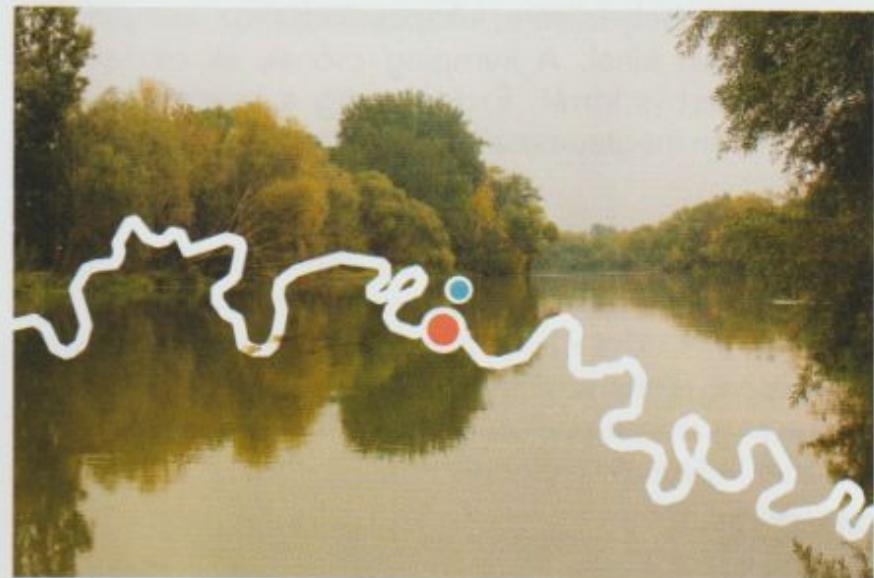
Aplikácia  
do terénu

taboriskopotonskeluky.sk/  
[www.fb.com/taboriskopotonskeluky](https://www.facebook.com/taboriskopotonskeluky)  
+421 910 324 881

lehetővé teszi a csónak vízre helyezését és kiemelését kajakozás közben. Pihenést és a camping lehetőségét nyújt, valamint a faluban frissítőkhöz jut.



If you are interested in botany, well, you will feel like in heaven here – in spring the frequently flooded wetland forest takes on the atmosphere of a tropical jungle. The local soils benefit from the nourishing floods, thanks to which many types of plants grow here: in particular *the softwood plants such as white willow, silver poplar, common alder and black locust*. The growth density and presence of shrubs makes some parts of the terrain impassable. Among the shrubs you can see elderberry or common dogwood. Nature meadow with access to the river and possible relax during canoeing. It provides the option of rest and camping.



● 48.1447536, 17.4415861

● Prírodný kemp

# 26

## Rameno Orechová Potôň - Lúky



Jedinečné rameno Malého Dunaja, s pokojnou zátokou, priezračnou vodou a krásnymi leknami. Poskytuje možnosť oddychu v originálnom drevenom altánku, ktorý je postavený priamo nad vodou.



A Kis Duna egyedi ága, csendes öböl, tiszta vízű és gyönyörű tündérrózsákkal. Ez lehetőséget ad a kikapcsolódásra az eredeti, fából készült pavilonban, amelyet közvetlenül a víz felett építettek.



Unique afflux of the Little Danube, with a quiet cove, clear water and beautiful water lilies. It provides the opportunity to relax in the original wooden shelter, which is built directly above the water.



Aplikácia  
do terénu

Viac info na  
[www.orechovapoton.sk](http://www.orechovapoton.sk)



● 48.1534321, 17.4208604

● Pachov strom

~~~~~ 27 ~~~~

Sútok Čierna Voda - Malý Dunaj



Miesto, v ktorom sa stretávajú vody Álp, ktoré tečú Dunajom a Malým Dunajom a Malých Karpát, ktoré prináša rieka Čierna Voda. Jej vody pretekajú cez desať obcí a dva kraje, v celkovej dĺžke 113 km. Svoje typické tmavé sfarbenie si prináša zo Šúrskeho pralesa pri Svätom Jure, ktorý si pamäta aj praveké obdobie.



A hely, ahol az Alpok vizei találkoznak, átfolyva a Dunán, a Kis-Dunán és a Kis-Kárpátokon, amelyet a Fekete Víz folyó hoz. Vizei tíz faluban és két megyében folynak át, 113 km –en keresztül. Jellegzetes sötét színét a Svätý Jur-i Šúr-erdőből hozza, amely emlékezik az őskori időszakra is.



A place where the waters of the Alps meet, flowing through the Danube and the Little Danube and the Little Carpathians, brought by the *Black Water River*. Its flow through ten villages and two counties, 113 km in total. It brings its typical dark coloring from the Sur Forest at Saint George village, which also remembers the prehistoric period.



Aplikácia
do terénu



● 48.1670752, 17.3961894

28

Malá vodná elektráreň Veľké Blahovo



Naď s malou vodnou elektrárňou je poslednou prekážkou rieky na jej ďalšej ceste do Váhu. Prínosom je výroba takmer 7 GWh elektrickej energie ročne, ktoré produkujú Kaplanove turbíny. Stojatá voda a nedaleké ústie Čiernej vody sú miestom hniezdenia vodných vtákov.



A kis vízerőművel rendelkező gát a folyó utolsó akadálya a Váh felé vezető úton. Ennek előnye az, hogy évente csaknem 7 GWh villamos energiát termelnek a Kaplan turbinákban. A állóvíz és a közelí Fekete víz torkolat helyszín biztosít a fészkkelő vízimadarak számára.



Dam with a small hydroelectric power station is the last obstacle of the river on its next road to the Vah river. The benefit is the production of almost 7 GWh of electricity per year produced by the Kaplan turbines. Stagnant water and the nearby Black Water river are nesting places for waterbirds.



Aplikácia
do terénu



48.1602884, 17.3568971



Prírodný kemp / Nalodenie

29

Vodný kolový mlyn Tomášikovo



Mlyn, postavený na pilieroch z agátového dreva a veľkým lopatkovým hnacím kolesom na spodnú vodu, je dodnes funkčný. Bol postavený koncom 19. storočia a vo vnútri sa nachádza pôvodný interiér s mlynárskym náradím. V blízkosti mlyna je možnosť nalodenia, vylodenia a kempovania. Z brehu je prístupný drevenou lávkou so zábradlím. V blízkosti mlyna je možné kotvíť v prípade splavu rieky, prípadne taboriť s možnosťou kúpania. Tradičné občerstvenie poskytuje reštaurácia. Lokalita je dobre dostupná autom, busom aj bicyklom. Od obce Tomášikovo sa nachádza vo vzdialosti asi 2 km. Dnes slúži ako expozícia Vlastivedného múzea v Galante a je pamiatkou ľudového mlynárstva.

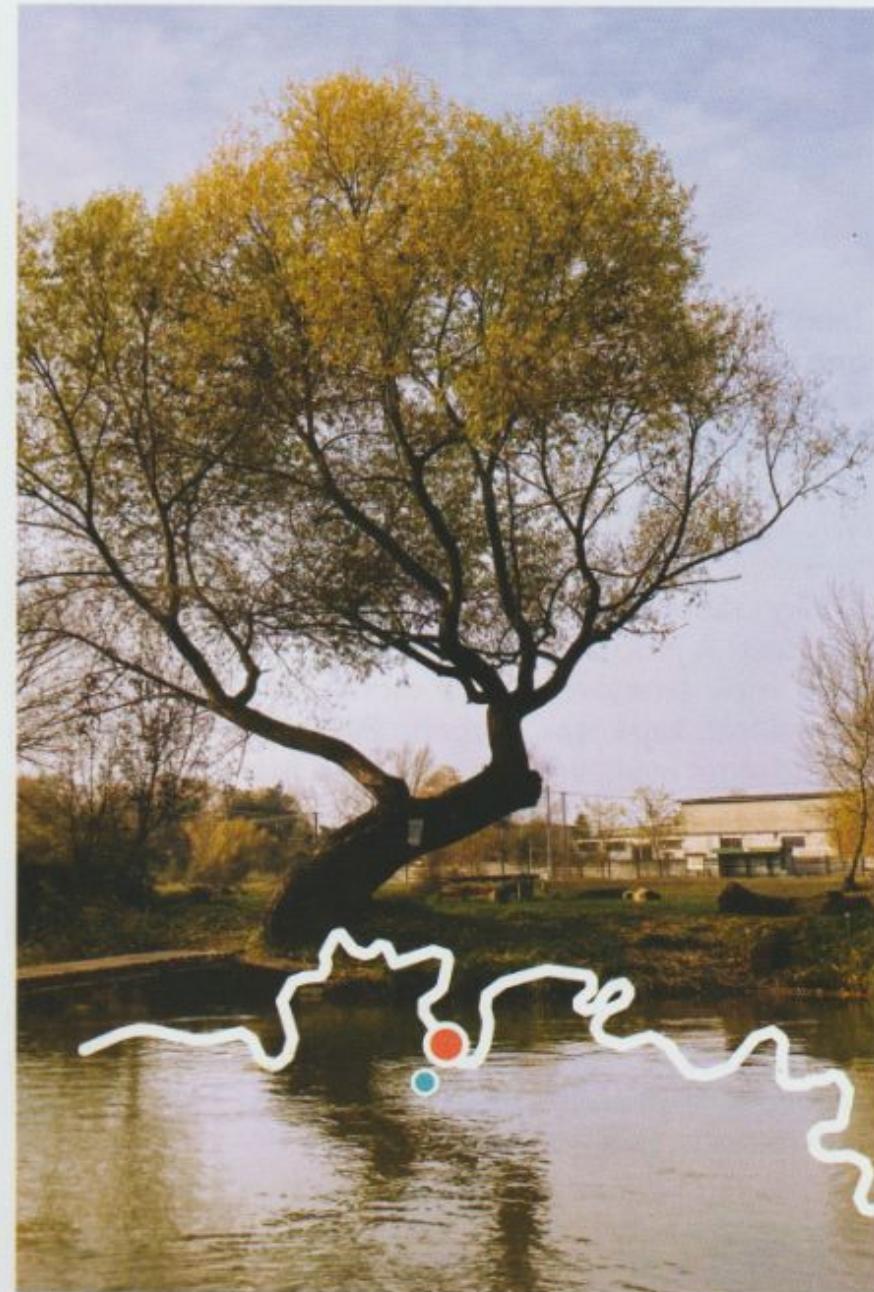


Az akácfából készült pillérekre épített malom nagy lapátkerékkel alsóvízhajtással, továbbra is működik. A 19. század végén építették, és a belső térben az eredeti malomszerszámok találhatók. A malom közelében vízre szállni, kiszállni és taborozni lehet. A partról kapaszkodával is felszerelt fából készült hidon keresztül közelíthető meg. A malom közelében kajakozás során ki is lehet kötni, illetve



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.muzeum.sk/vodny-kolovy-mlyn-tomasikovo.html



● 48.1529973, 17.3416423 ● Prírodný kemp

30

Jazero Tomášikovo



Nedaleko obce Tomášikovo, v krásnom prírodnom prostredí pri Malom Dunaji, sa nachádza unikátné jazero, obkolesené stromami, je od rieky oddelené brehom, na ktorom je možné zakotviť. Jazero má upravené brehy s priezračnou vodou a letné kúpanie. V areáli sú občerstvenie a toalety, ihrisko na plážový volejbal a detské ihrisko, v letných mesiacoch aj diskotéky pod holým nebom, koncerty a iné akcie.



Tomášikovo községtől nem messze, a Kis Duna gyönyörű természetes környezetében található egy, egyedülálló, fákkal körülvett tó, melyet a part választja el a folyótól, melyen horgonyozni lehet. A tó partja rendezett, tiszta vize nyári fürdőzést biztosít. A helyszín frissítőket és mosdókat, strandröplabda-pályát és játszóteret kínál, a nyári hónapokban szabadtéri diszkókat, koncerteket és egyéb akciókat is.



Aplikácia
do terénu



A popular boating place on the left bank of the river, just below of the dam. It provides canoeing, relaxation, camping and refreshments. The camp also offers boat and boating equipment rental. The operator offers a two-seater and three-seater canoes, boating equipment and twin-hulled canoes. There is also the boat transport service to the start and back from the finish. Following agreement, you can also arrange transport for the canoeists, or at least drivers, as part of the transfer of the canoes after the end of the trip. The camp has toilets, drinking water and a car park.



● 48.1750523, 17.3372643

● Táborisko / Nalodenie / Požičovňa

31

Táborisko Jahodná

Oddychové vodácke miesto na ľavom brehu rieky, priamo v obci Jahodná. Poskytuje možnosť nalodenia, oddychu, táborenia a občerstvenia. Kemp poskytuje aj požičovňu člnov a vodáckeho vybavenia. Ponúka viaceré aktivity v okolí: cykloturistiku, rybolov, potápanie, jazdu na koni.

Pihenőhely a folyó bal partján, közvetlenül Pozsonyeperjes faluban. Vízreszállást, kikapcsolódást, kempingeket és frissítőket kínál. A camping csónak és csónakázási felszerelést is kínál. A környék több aktivitási lehetőséggel is szolgál: kerékpáros turisztikát, horgászatot, búvárkodást, vagy akár lovaglást.

Leisure canoeing place on the left bank of the river, directly in the village Jahodna. It provides boarding, relaxation, camping and refreshments. The camp also offers boat and boating equipment rental. It offers multiple activities in the vicinity: cycling, fishing, diving, horse riding.



Aplikácia
do terénu

Viac info na
www.kempingjahodna.sk

a tározó falánál ki kell húzni a csónakot a partra és át kell vinni egészen a tározó mögé.



The dam with a small hydroelectric power station serves to regulate the flow of the river. It uses water energy to power Kaplan turbines, which produce 7 GWh of electricity yearly. It provides irrigation for the fields of the Rye Island and maintains a stable level of Black Water river. The dam is a place of nesting of water birds, especially the great swan, gray heron, mallard and moor bream. After a 2 km section from the Biela voda river, you will come to the dam behind the standing water, which you need to paddle across almost to the dam wall on the right side. On the right side of the dam wall you have to stop the boat and pull it up onto the bank and carry it over to behind the dam.



● 48.17405033976854, 17.335355018828462

● Vyhodnotenie

32

Vodný mlyn Jahodná



Jahodnú kedysi preslávilo práve mlynárstvo a bola by veľká škoda, keby tu po tejto slávnej ére nezostala žiadna pamiatka. Jeden zo troch zachovaných vodných mlynov na Malom Dunaji. V minulosti ich bolo 11, no zachoval sa len jeden. Mlyn bol postavený koncom 19. storočia. Istý čas slúžil aj ako píla, neskôr vyrábal aj elektrickú energiu, ktorá osvetľovala celú vtedajšiu obec. Mlyn nazývaný podľa svojho pôvodného majiteľa i mlynom Maticza bol najskôr lodným, neskôr ho však prestavali na pobrežný kolový mlyn. Dnes je kultúrnou pamiatkou.



Pozsonyeperjest valamikor éppen a malomipar tette híressé, így nagyon sajnálatos lenne, ha erről a híres időszakról semmilyen emlék sem maradna fenn. A Kis Dunán található három megőrzött vízimalmának egyike. A múltban ezek száma 11 volt, azonban csak egy maradt meg. A malom a 19. század végén épült. Egy ideig fűrésztelepként is szolgált, később villamos energiát is termelt, amely akkoriban az egész falut megvilágította. A malmot az eredeti tulajdonosa alapján Maticza malomnak is hívják, amely először hajómalom volt, majd a későbbiek során átépítették parti kerékmalomnak. Ma kulturális emlékmű.



Aplikácia
do terénu



The left side afflux of the river, which stretches around the village of Ivanka pri Dunaji. It flows through a floodplain forest, creating impressive meanders and providing an amazing atmosphere by lining trees and bushes. It was named "White" as a distinction from the nearby Black Water river. This is a beautiful and quiet place, ideal for a rest or a pleasant campfire.



● 48.17961370378528, 17.30195621011578

● Biela voda

33

Alba Régia Jahodná



Oblúbené miesto nalodenia a vylodenia, začiatku i konca splavu. Reštaurácia je v prevádzke počas celého roka, ponúka chutné tradičné jedlá. V blízkosti sa nachádza penzión a miesto na kempovanie. V susedstve sa nachádza penzión Egri a taktiež stanový tábor. Alba Régia má aj svoj rybársky klub, ktorý sa drží hesla "CHYT a PUST" a každoročne sa vyhlasuje "Král Dunaja" - najlepší rybár. Pri reštaurácii sa nachádza prístavisko, požičovňa člnov, detské ihrisko, možnosť kúpania. Splav Malého Dunaja na drevených pltiach v nádhernej prírodnej scenérii je jedinečná atrakcia, ktorú môžete zažiť. Na náučnom chodníku Od mlyna k mlynu sa dozviete veľa o vodnýchchmnoch, flóre a faune a krásach prírody. V blízkosti sa nachádzajú termálne kúpaliská.



Kedvenc vízre szállás és kiszállás a kajakozás kezdetének vagy véget érésének. Az étterem egész évben nyitva tart, és ízletes hagyományos ételeket kínál. A közelben van egy vendégház és egy camping is. A szomszédban található az Egri panzió és egy sátortábor. Alba Régiának saját horgászklubbja van, amely a „FOGD KI és ENGEDD VISSZA” jelszó alapján működik és minden évben

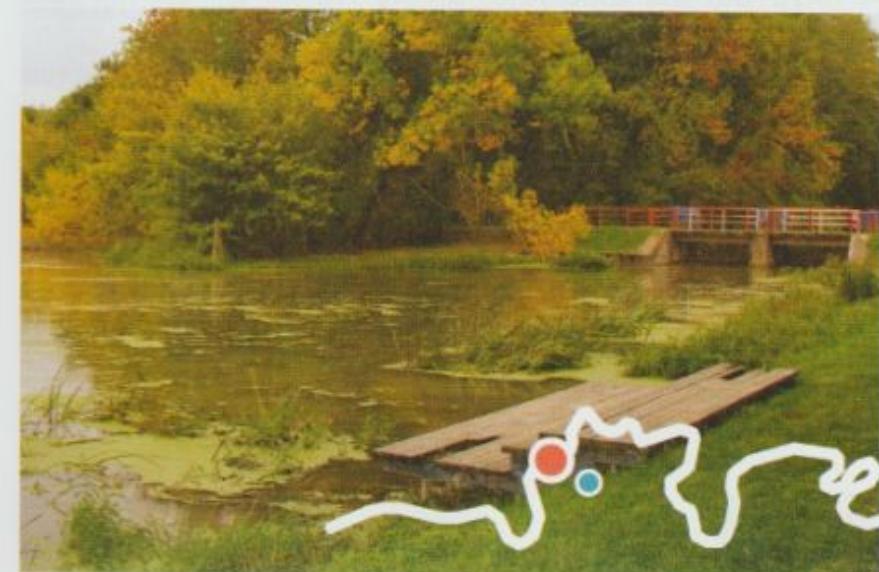


Aplikácia
do terénu

információkat nyújt Éberhard falu határáról, a Kis Dunán átmenő gázlókról, valamint a folyó- és mocsármenti madarakról és élőlényekről.



Recreation and relaxation area by the river, otherwise also known as the *Green Oasis* where the river arm is separated from the Little Danube. It is named after the "trough" - a ford that was nearby and provided a river crossing in the past. During a trip canoeing down the river you can rest here at the large gazebo, wooden pontoon for kayaks, children's climbing frames, the odd Beaver Castle and a new nature trail with information boards. "On the Right Track" nature trail. The nature trail also gives basic information on the Malinovo region, old fords across the Little Danube, water birds and animals living near the river and in the wetlands.



● 48.1676606, 17.2943641

● Nalodenie / Bobrí hrad

34 Hájovňa

Lužné lesy v okolí Malého Dunaja vytvárajú zvyčajne úzke pásy pozdĺž toku, ale v niektorých miestach ostali rozsiahle pôvodné dubovo-brestovo-jaseňové lesy. V nich sa hojne vyskytuje srnčia, jelenia a danielia zver. Rozšírený je tu aj diviak a líška. V remízach poľnohospodárskych plôch sa zdržiava množstvo poľnej zveri, najmä zajace a bažanty.

A Kis-Duna körüli ártéri erdők általában keskeny csíkokat képeznek a folyó mentén, ám néhány helyen nagy eredeti tölgyfa-kőris erdők maradtak. Bennük, a bőséges őz és dámavad állatvilág található. A vaddisznó és a róka szintén elterjedtek. A termőföldeken sok mezei állat található, különösen a nyúl és fácán.

The floodplain forests around the Little Danube usually form narrow strips along the stream, but in some places large original oak-brest-ash forests remained. Roe deer, deer and fallow deer are abundant in them. Wild boar and fox are also widespread. A lot of rabbits and pheasants are staying in the draws of agricultural land.



Aplikácia
do terénu



The natural lookout in the unusual shape of the *bird's nest* provides a view of the flooded wetlands of the Little Danube. The recreational zone is appreciated mainly by families with children. This place has also become a favourite stopping point when canoeing down the Little Danube. From a height of 7 meters it is possible to observe flooded wetland floodplain forest, beaver dams, climbing hydrangeas, yellow irises and life of water birds in reeds. The wooden footbridge will lead you through the wetlands to the right bridge of the Little Danube, and after a few meters along the footpath you will come to the Green Oasis.



● 48.1676875, 17.2910625 ● Vyhladka

35

Táborisko Trstice



Miesto nalodenia a vylodenia počas splavu rieky. Poskytuje možnosť oddychu a stanovania. Kúsok odtiaľ sa nachádza **Kemp Topolníky** pri sútoku Malého Dunaja a Klátovského ramena, vo východnej časti Žitného ostrova. Patrí medzi turisticky najnavštevovanejšie miesta na Žitnom ostrove. Vďaka tomu najmä termálnemu kúpalisku pri ramene Malého Dunaja, ktoré ponúka kúpanie v troch bazénoch s teplotou vody 36 °C. **Termálne kúpalisko** s autokempingom sa nachádza v peknom prostredí pri ramene Malého Dunaja.



Vízre szállási és kiszállási helyszín kajakozás alatt. Pihenést és harapnivaló lehetőséget kínál. Nem sokkal távolabb található a Nyárasdi Kemping, a Kis-Duna és a Tőkési ág összefolyásának, a Csallóköz keleti részén. A Csallóköz leglátogatottabb turisztikai helyszíne közé tartozik. Mindez a Kis-Duna ág melletti termálfürdőnek köszönheti, amely három 36 °C-os medencével rendelkezik. Az autokempinggel is rendelkező termálfürdő a Kis-Duna ág gyönyörű környezetében található.



Aplikácia
do terénu

Erdőháti világítóróny, amelyről varázslatos kilátás nyílik a Kis-Dunára. Ez egy kilátótorony lépcsőzettel, melynek tetejéről három kilométer hosszú akadálymentes kilátás nyílik a folyó horizontjára. Érdekessége, hogy a világítótornyon információs táblák találhatóak azokról az állatokról, amelyek a környéken élnek. Bárki megtekintheti az itt élő hattyúk, kacsák, nutriák és hódok sokaságát. A környéken egyedülálló sétány található a víz mentén, amely fokozza a folyó kínálta élményét. A móló részét képezik a kicsi oldalsó kishidak, amelyek a vízi sport kedvelői részére kerültek kialakításra, mivel ezek segítségével le lehet jutni közvetlenül a vízhez. Nagyon népszerűek a közvetlen közelben található fa pihenőpavilonok, amelyek ideális körülményt biztosítanak a pihenésre és a természet megfigyelésére.



Near the pedestrian promenade, at the bus turning point, there is a small car park for 10 cars, therefore we recommend visitors use the regular bus connections of the Slovak Lines company (approx 40 minutes), or bicycle. **The Korzo Zálesie** project started as a recreational zone for canoers, cyclists and hikers. Not far from here, there is the Zálesie lighthouse, offering a beautiful view of the Little Danube. The lighthouse serves as a tourist observation tower, a point on the hiking trail and a cycle pathway. It is a lookout tower with a staircase and its top will provide a three-kilometer view of the river horizon in full beauty. A point of interest is that the lighthouse contains information boards on animals living in the surrounding environment. You can spot swans, ducks, a coypu or otter. A unique wooden promenade runs around the lighthouse – a walking space along the water, which enhances the experience of the river. The pier also includes small footbridges that serve canoers and lead down to the front of the water edge. An excellent improvement are the wooden gazebos in its immediate vicinity, which serve as an ideal place for relaxing and observing the surrounding nature.

● 48.1612812, 17.2803026

● Parking / Rozhľadňa

36

Klátovské rameno



Kultúrna technická pamiatka, vodný mlyn v Dunajskom Klátove, sa nachádza na brehu Klátovského ramena Malého Dunaja v katastri obce Dunajský Klátov, okres Dunajská Streda. Je typickým príkladom spodkového mlyna. Rameno je jediným pravostranným prítokom Malého Dunaja. Vyviera zo zeme a v dlhom úseku takmer kopíruje tok rieky. Jeho vody sú priezračne čisté, plné rýb a mušlí, s najvyšším stupňom ochrany prírody. Je splavný iba po kúpalisko Topoľníky, v ďalšom úseku iba na povolenie a len v čase mimo hniezdenia vtáctva.



A dunatőkési vízimalom egy kulturális-műszaki emlékmű, amely a Tőkési ág partján található Dunatőkés község kataszterében, a dunaszerdahelyi járásban. Egy tipikus alsó malomról van szó. Az ág a Kis Duna egyetlen jobboldali mellékfolyója. A földből tör fel és egy hosszú szakaszon majdnem lemásolja a folyó áramlását. Vize kristálytiszta, tele halakkal és kagylókkal, a legmagasabb fokú természetvédelemmel. Csak a Nyárasd fürdő felé hajózható, a következő szakaszban csak engedéllyel és csak a madarak fészkeltési időszakán kívül.



Aplikácia
do terénu

után kapta elnevezését. Gessay Ignác egy híres szlovák újságíró volt az Egyesült Államokban, aki hozzájárult Csehszlovákia megalapításához az első világháború utáni időszakban. A *Gessay malom* az Erdőháti csónakház részét képezi. A szezon alatt itt nyitva tart egy kisebb bûfé, ahol bárki felfrissülhet az út során.



A hike along the trail will lead you to another interesting place, the *Gessayov mills*. The mill is an imitation of traditional watermill of total 11 mills on the Little Danube river in the past. The project was focused on creating a nature trail on the topic of water wheels and mills based on the memories of older inhabitants. Some were floating, some connected to the shore. This mill was named after the village of Gessayov (today Zalesie). Ignác Gessay was an important Slovak journalist in the USA, who contributed to the establishment of Czechoslovakia in the period after the First World War. The *Gessayov mills* are part of the Zalesie shipyard. During the main season, there is a small kiosk offering refreshment.



● 48.1573695, 17.2822807 ● Vodný mlyn

37

Chotárny kanál

Chotárny kanál je jedným z troch hlavných kanálov kanálovej siete na Žitnom ostrove. Vytvára priame prepojenie medzi Malým Dunajom a Dunajom. Je súčasťou kanálovej siete, ktorá slúži na odvodnenie pri vysokých vodných stavoch a na zabezpečenie závlahy. Žitný ostrov je jedinečnou zásobárňou podzemných vôd. Pod povrhom zemským sa nachádza približne 10 miliárd m^3 kvalitnej pitnej vody, neustále dopĺňanej priesakmi z riek. Práve preto sa Žitný ostrov radí ako najúrodnejšia oblasť Slovenska.

Chotáry csatorna egyik a három fő csatorna közül a Csallóközben található csatornahálózatból. Közvetlen kapcsolatot létesít a Kis-Duna és a Duna között. Ez egy olyan csatornahálózat része, amelyet magas vízszintű vízelvezetéshez és öntözéshez használnak. A Csallóköz egy egyedülálló talajvíz-tározó. A talaj alatt kb. 10 milliárd m^3 ivóvíz található, amely állandóan töltődik a folyók szivárgásából. Éppen ezért a Csallóköz Szlovákia legtermőbb területe.



Aplikácia
do terénu



The shipyard is a boating base that provides space for access to the river, relaxation and camping. It provides boat rental services, organization of canoeing and paddling school. *The Zálesie shipyard* is located in the village of Zálesie on the bank of the Little Danube, only 7 km from Bratislava with regular bus connections from the Bratislava bus station Mlynské Nivy. You will find the shipyard at the Zálesie RD - konečná (terminal) bus stop. During the season, the shipyard regularly organises boating, sporting and cultural events.



● 48.1573695, 17.2822807 ● Prístav

38

Sútok Stará Čierna Voda Malý Dunaj



Čierna voda je prvým aj posledným prítokom Malého Dunaja. Prílastok „stará“ dostala podľa pôvodného koryta, ktoré si vymyla. Privádza vody z Malých Karpát a Dudváhu, ktorý pramení až pri Čachtickom hrade. Vo svojej delte vytvára nezameniteľnú atmosféru.



A Fekete víz a Kis-Duna első és utolsó mellékfolyója. A „régi“ elnevezést az eredeti vályú szerint kapta, amelyet kimosott. A vizet a Kis-Kárpátokból és Dudvágból hozza, amelyek a Čachtice kastélynál alakulnak ki. A deltában téveszthetetlen légkört teremt.

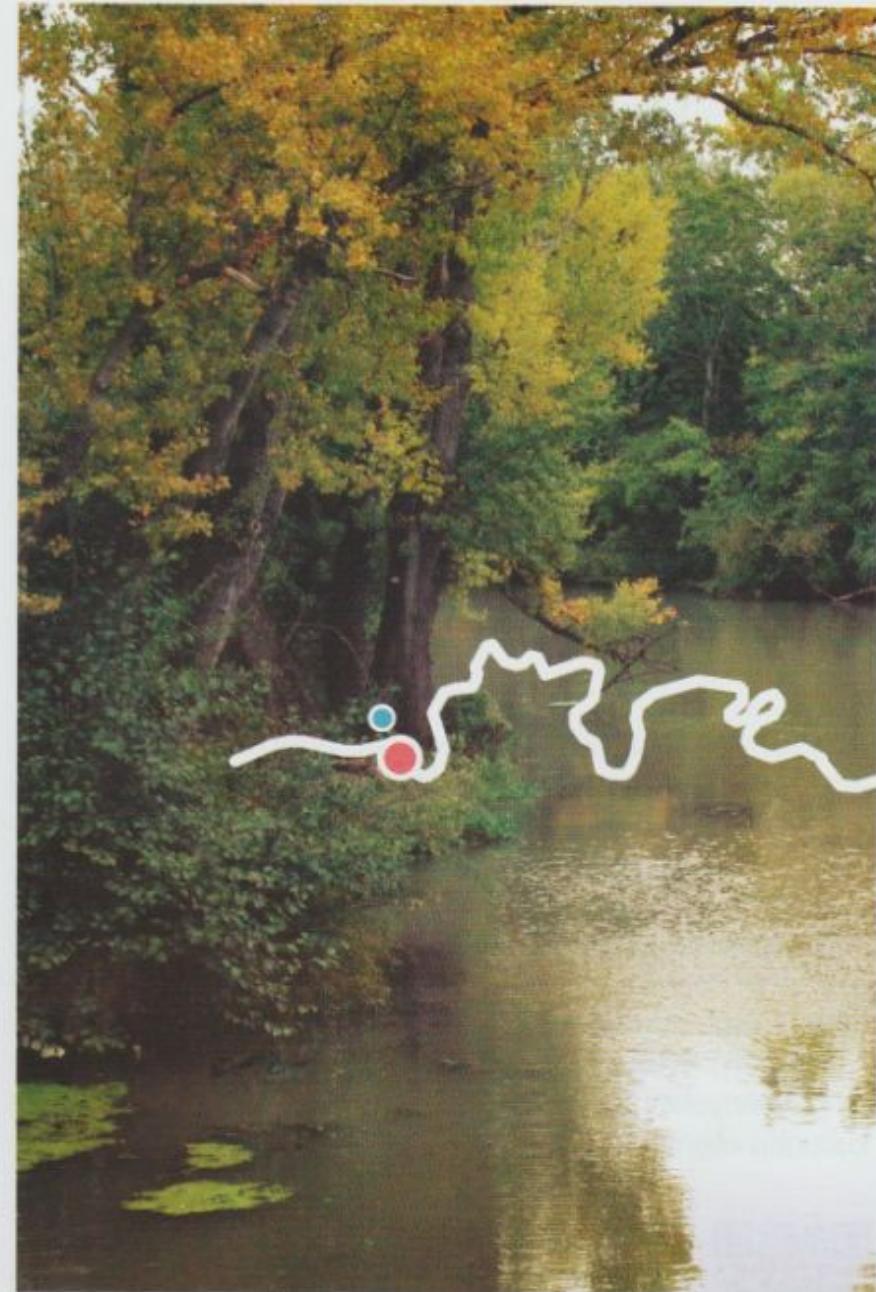


Black Water river is the first and last tributary of the Little Danube. The attribute "old" got according to the original trough, which washed. It brings water from the Little Carpathians and Dudvah, which springs up at the Cachtice Castle. It creates an amazing atmosphere.



Aplikácia
do terénu

[www.slovenskepotoky.sk](#)



● 48.1540611, 17.2624585 ● Sútok

~~~~~ 39 ~~~~

## Rybárske jazero



Príjemné oddychové miesto počas splavu. Jazero oddelené od toku Malého Dunaja poskytuje nerušený priestor pre dobrú rybačku. Na brehu je občerstvenie, ktoré ponúka čerstvé rybacie špeciality.



Kellemes pihenőhely kajakozás közben. A Kis-Duna áramlásától elválasztott tó zavartalan helyet biztosít a jó horgászathoz. A parton friss hal specialitásokat kínálnak.



Pleasant resting place during the canoeing. The lake separated from the flow of the Little Danube provides undisturbed space for a good fishing. On the shore is a snack, offering fresh fish specialties.



Aplikácia  
do terénu

gyalogos sétány megépítése, amely a panelgyáron keresztül egészen Vereknye végéig vezet majd.



The recreational zone is part of the Little Danube bike trail running through Vrakuňa. It will serve primarily canoeists starting their river trips along the Little Danube in Vrakuňa, though it will also have the function of a recreational zone for local residents. It is planned to build a bike trail and a pedestrian promenade along the river, leading via the Paneláreň residential area through to the end of Vrakuňa.



● 48.1493863, 17.2077116

● Nalodenie

~~~~~**40**~~~~~

Sútok Malý Dunaj - Váh



Malý Dunaj odovzdáva svoje vody do Váhu. Po zdolani svojich takmer 130 riečnych kilometrov vstupuje do ústia, ktoré spolu s Váhom, vytvára ohraničenie najväčšieho vnútrozemského riečneho ostrova v Európe - Žitného ostrova. Malý Dunaj sa od hlavného toku odpája pod Bratislavou a vlieva sa do Váhu pri Kolárove. Považujeme ho za obrovský náplavový kužeľ, ktorý vytvoril Dunaj pod Bratislavou v období, keď sa rieka prezávala cez Malé Karpaty a vstúpila do poklesávajúcej Malej dunajskej kotliny.



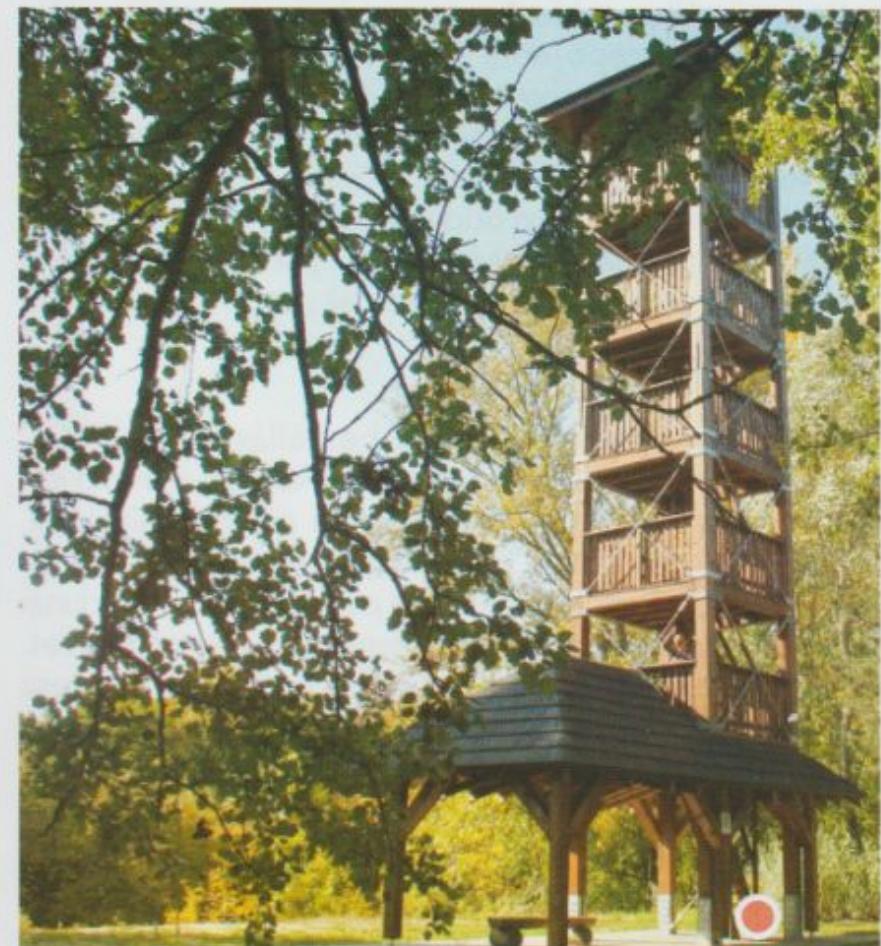
A Kis-Duna a vizét a Vágba továbbítja. A közel 130 folyókilométer lefedése után belép a folyó torkolatba, amely Vággal együtt határok teremt Európa legnagyobb belvízi szigetének - a Csallóköznek. A legnagyobb hordaléktölcsér amelyet a Duna Pozsony alatt alakított ki abban az időszakban, amikor a folyó átvágta a Kis-Kárpátokat és belépett a csökkenő Kis-Duna katlanba.



Aplikácia
do terénu



Vrakuňa forest park is a great choice for recreation for the whole family or for a walk with the dog. In addition to developing the forest park, the banks of the Little Danube are also being revived. There is a nature trail, children's playground, bike pump track, blue footbridge, seasonal refreshment stands and public toilets.



● 48.1455382, 17.1989870

● Rozhľadňa